

MAISON de PENSION
POUR ÉTUDIANTS

EDOUARD SONET

PG

2117

S 69

c.3

135

MAISON de PENSION
POUR ÉTUDIANTS



Groupe d'étudiants de la Pension Davel

MAISON de PENSION POUR ÉTUDIANTS

COMÉDIE
PAR
ÉDOUARD SONET

*Cette Comédie en un acte a été représentée pour
la première fois le 9 Mars, 1945.*

CAMROSE LUTHERAN COLLEGE
LIBRARY

TORONTO
THE MACMILLAN COMPANY
OF CANADA LIMITED

1947

Copyright, Canada, 1947

by

ÉDOUARD SONEI

All rights reserved—no part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who wishes to quote brief passages in connection with a review written for inclusion in a magazine or newspaper.

PC
2117 12/1807
569

Printed in Canada by
Le Soleil Limitée, Québec.

Je dédie cette petite comédie à ceux de mes étudiants qui non seulement m'ont inspiré le sujet de la pièce mais qui en ont interprété les différents rôles. C'est grâce à leur parfaite diction et à l'intelligente interprétation de leurs rôles respectifs qu'est dû le succès qu'a obtenu la première représentation de "Maison de Pension". Je les prie d'accepter cette dédicace comme un témoignage d'affection de leur vieux professeur.

E. SONET.

PREFACE

THE first President of the University of Alberta, Dr H. M. Tory, had a remarkable gift for selecting men. So much so that he could disregard the label and take his men where he found them. When he needed an instructor in French, he picked one up off the railroad track, and, having confirmed his judgment during the first year, doubled his salary at the end of it. He doubled it again a year later but if he had gone on doubling, it would have taken some time to reach the true value of Édouard Sonet to the University. For Dr Sonet — who has since provided himself with a few of the expected labels — is that rarest of all things on this earth, a born teacher.

One of Shakespeare's clowns was a gentleman born at the age of thirty or so and a day or two before his father achieved the same distinction. Dr Sonet did not start teaching in the cradle — he had to attend Normal School.

But how does one become a born teacher? First, one selects the little town of Mens, near Grenoble, to be born in, and looks about for a family of soldiers. Dr. Sonet's father came from the Franco-German frontier and served in Africa, Italy, Mexico, as well as in France where in the war of 1870 he was wounded at the battle of Sedan. Surely it is obvious, if one

wishes to be a teacher, one must choose a martinet for a father

Then there is the matter of school. For secondary education he selected Neuville, near Lyons, and in 1898, at the age of eighteen, he received his baccalaureat (*première partie*) from the University of Lyons.

Now what? Remember, this is a born teacher we are making, and here is a lad who has in him that which will make him an idol and a legend as a teacher in Alberta. Alberta, where is that? He has never heard of it. But here he is, eighteen years old, knocking about with other young fellows, a fine empty sheath of a man with nothing much on his mind - except perhaps a vague desire for adventure. It is as obvious as daylight we shall make a teacher in Alberta out of this young fellow by sending him off to Africa as a soldier!

Of course! It is not enough that a teacher should know books, he must know life. And there is that North African regiment, among those Zouaves, Édouard Sonet is attending Normal School. There are sweltering days in the desert heat and sand, there are the stench and wickedness of coastal towns, there is comradeship, and there is song and laughter and gaiety. And there is discipline. A year later, the regiment left for China to help take care of the Boxer Rebellion—but the lads under twenty-one were not permitted to go. Picture it, the disappointment, the anger, the personal rebellion, but then remember that what we are shaping here is a teacher and the understanding heart. In the

years to come, this disappointment, bitter as it is, will bear fruit an hundredfold, and fruit of a different quality

Four years in uniform, under discipline, is that enough to put the steel and the backbone into a first-class teacher? It is enough, and we find him knocking about in Paris, working in a counting-house and bored to tears. He has not yet realized his destiny. He makes a bet with a comrade, a matter of a challenge, "I dare you!" "I will if you will." And in June, 1906, two young Frenchmen are sitting on a bench in Viger Square, Montreal, counting their last dollars. This also is necessary Normal School training.

What next? He breaks his back toiling as a labourer in the Angus shops of the C P R. After all, he must learn English! And he learns it from the bottom up. And don't ask how it happened! he teaches Geometry in a college in Montreal. It means nothing, a few dollars, and he is homesick. Back he goes to France to visit his home, and to Germany to study the language. Why does he wish to learn the German language? He does not know. But all the while there is something at the back of his mind. Canada! In the boom of 1910 he is in Edmonton investing and losing his father's money, and the little University that opened two years ago in the garret of a school in Strathecona is moving to a fine building of its own on the bluffs above the Saskatchewan River in Carneau. It needs an instructor in French.

Into that little community Édouard Sonet exploded like a bomb. Some of the old-timers have not yet recovered their breath. He was as lively as quicksilver, he sparkled like champagne, he was their centre of gravity — and of mirth; he was the spirit of the University itself, ebullient, energetic, intense, buoyant, forever young. And now, thirty-seven years later, when you see a somewhat stumpy figure striding down the hallway after a class, with his gown billowing behind him, singing the *Marseillaise* or an aria from Grand Opera, you will know that that is Dr. Sonet and that his class has just had an inspiring lecture. And you will envy him and them.

There is still the matter of labels. He took his doctorate at the University of Rennes. And, as further evidence of his scholarly interests, he has published a *French Grammar*, and an *Essentials of French Grammar*; and, among other things, a book, *Voltaire, L'Influence anglaise* (1925) which is still considered by the *Critical Bibliography of European Literature* to be the standard work on that great subject.

There is a little footnote that need hardly be added: in 1914, he was off like a shot. After all, he was only thirty-four. But 1939 was tragic.

* * *

Why should Dr. Sonet have written *Maison de Pension pour Étudiants*? This is what we have been

trying so laboriously to explain. It is not the best play ever written, although it is gay, amusing, and has some serious points about it but it may well be one of the best for its purpose. This man is a teacher, a born teacher, and he discovered anew what was discovered by others as long ago as the early sixteenth century, that a sense of drama is natural to human beings. The little children are forever at their games. "You be the doctor, and I'll be the nurse" And just as the humanists of the Renaissance learned that Latin and Greek and all manner of other things could be taught through drama, so Édouard Sonet discovered in Alberta that through drama French could be taught. But what plays could he use? This one was too difficult in idiom, another too serious or too stilted, another unsuitable to young people, and so on. Are these difficulties? Not to a gifted teacher! If there are no tools, we shall make tools and shape them to our purpose. Therefore he has written several little comedies as well as editing plays that seemed useful. And the last play from his pen is *Maison de Pension pour Étudiants*.

Perhaps it should be said that this play was undertaken at the request of Honour students in French who wished to do something for the victims of the war in France. The receipts from the performance were sent to assist the children of Falaise, Normandy.

We shall attempt no criticism of the play itself. Only, a few facts may be pointed out. Dr Sonet has learned that a one-act play has a great advantage,

pedagogically, over full-dress vehicles. Students can concentrate on some forty pages and master them thoroughly for dissection and discussion purposes, whereas a three-act play might leave them short of time or weary of the greater effort required. Further, *Maison de Pension* was written by a man who understands thoroughly the difficulties which students encounter in language, not only is it clear and precise and direct, soldierly, but it is comparatively easy. Students will not bark their shins on erudite and out-of-the-way idioms, or stumble about among difficult tenses and grammatical forms. Every word of the play has been carefully considered, and the whole thing written as a means of teaching French swiftly and surely. Then there are the exercises which are specially designed to help students develop conversational skill. As they do so, they learn also the essentials of French Grammar. In a word, the exercises constitute what may be called Grammar in Action.

But wait a moment! Let us call in an expert. Here is Dr. Glen Shortliffe who teaches French in Queen's University.

*"The born teacher [What, again?] reveals himself by his power to communicate enthusiasm. It is this quality of mind which has made Professor Sonet so eloquent an exponent of the poetry of the French Renaissance. Like his earlier *Veille d'examen*, this little comedy [*Maison de Pension*] invites the reader to share that infectious joie de vivre which for over thirty years has been the delight of students at the University of Alberta.*

"*Maison de Penwon* will afford a particular pleasure to those of the author's students who have themselves become teachers of French, for it crystallizes for them the teaching method which Professor Sonet has proved so successful. This method enjoys the valuable distinction of not being a method at all. Rather it is all methods, including those that have recently been discovered for the nth time since the fifteenth century. It is necessary repetition without boredom; it is the direct method without disdain for structural concept, it is the oral method without contempt for literacy. It is not French without tears, but it is French with laughter. Above all, it is French. The teacher will find this charming little book an invaluable aid in the classroom."

Vouà ! Brisk and to the point. We struggle for pages, this fellow says it in three words—and leaves us nothing to say, not even "born teacher".

Yes, there is one thing, a bit of humour that might be missed if we did not drag it forth into the light of day. Oscar we pass over, he is neither wild nor Wylde. But the Professor's name in the play is Friquet, and Friquet — amended from Riquet by a lapse of memory ! — is the name of the dog in Anatole France's *Monsieur Bergeret*. It is as if the Professor were named Professor Poodle-Dog. Preferably a French poodle with his shaven body and tufted feet and tail. But, we rather regret to add, the dog in Anatole France is a very intelligent animal — perhaps Professor Friquet is not so stupid as he seems !

And Professor Friquet is also Dr. Sonet ! It is Professor Friquet, the scholarly pundit, who wrote

those learned articles on French Literature of the eighteenth century, Professor Friquet who wrote that book on Voltaire — but it is the beloved Sonnet of the University of Alberta who concocted *Maison de Pension* and laughed at himself in Friquet. These French have an admirable gift for taking themselves seriously, yet humorously, they seem frivolous and dramatic and full of fun (Dr Shortliffe calls it *joue de mere* — but he understands French), yet their feet are firmly planted on the ground — they have a sense of balance and proportion and of the fitness of things — in short, when they turn their minds to it, they become without training or experience, born teachers. They are born teachers because they are artists, artists in living. And teaching is the greatest art in the world.

Professor F. M. SALTER.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
TEXT	1
EXERCISES	53
NOTES	93
VOCABULARY	101

PERSONNAGES

Mesdemoiselles

NINON TOUREVILLE	Barbara Fish
MADELEINE DUVAL	Joan Fraser
SUZANNE DUVERNOIS	Muriel Buchanan
JEANNE DUMONT	Margaret Lipseey
MME DERYAL	Marguerite Primeau

Messieurs

OSCAR VIDAL	Campbell Young
JULIEN SAYARD	Gordon Clark
PIERRE BLANCHARD	Dennis Townsend
HENRI DUNOIS	Kenneth Simpson
LOUIS VANIER	Alex Snowdon
DR FRIQUET	Victor Graham

Quelques autres étudiants prennent part au chant et à la danse. Tous les personnages, sauf Mme Derval et Dr Friquet, sont des étudiants.

Les illustrations sont des photographies de la représentation originale à l'Université d'Alberta.

MAISON DE PENSION POUR ÉTUDIANTS

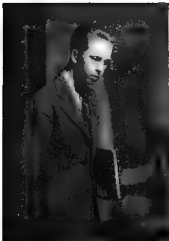
La scène représente un salon très quelconque où, après dîner, se réunissent étudiants et étudiantes. Deux écussons, bien en évidence, portent des inscriptions recommandant aux étudiants, l'un de ne pas danser, et l'autre d'observer toutes les convenances auxquelles on doit se soumettre dans toute bonne société. Vieux piano à droite, canapé, fauteuils, etc. Encombrement de livres et de cahiers.

SCÈNE I

OSCAR, un étudiant au visage très sérieux, à la démarche raide, entre en scène au moment où il finit de manger une tranche d'orange, il porte sous le bras un volume énorme de l'œuvre de John Locke.

OSCAR

Mes camarades ont raison !... on mange bigrement mal chez la mère Derval... Poisson le lundi, poisson le vendredi, pommes de terre mal cuites et presque aussi froides que des briques... Mais bah ! cela pourrait être pire ! d'ailleurs, n'est-ce pas Molière qui nous a dit par la bouche d'Harpagon "Il faut manger pour vivre et non point vivre pour manger" ? Mes parents m'ont envoyé à l'Université pour cultiver mon esprit et non point pour penser à mon ventre... La vie ici serait, somme toute, assez agréable si je n'étais constam-



OSCAR : Mes parents m'ont envoyé à l'Université pour cultiver mon esprit et non pas pour penser à mon ventre

ment embêté par ces garnements d'étudiants qui ne pensent qu'à rire, chanter, danser, flirter et puis, il y a aussi ces dangereuses petites colombes qui croient que l'université est le lieu idéal pour faire tomber d'innocents jeunes gens dans leurs pièges et attendre ainsi leur plus haute ambition.

le mariage. . . . Heureusement, je suis cuirassé contre toutes les séductions ! . . . l'étude ! l'étude sérieuse et profonde ! Voilà mon rempart ! voilà ma forteresse. . . . (*tirant sa montre puis allant s'asseoir*) Il n'est que sept heures. . . . Tout est tranquille ici. . . peut-être vais-je pouvoir passer une douce soirée sans être interrompu par l'habituelle troupe d'énergumènes ! (*feuilleter son livre*) Où en étais-je ? Ah ! (*lisant*) Tout notre savoir, toutes nos connaissances sont tirées de l'expérience. (*Souriant*) Ah ! John Locke, John Locke ! continuateur de Bacon ! Mon professeur, Monsieur le Docteur Friquet, a bien raison lorsqu'il déclare que tu es la personification même de l'esprit anglais, or c'est à cet esprit empirique, dont tu es le meilleur représentant, que nous devons la création de ce vaste, de cet incomparable, de cet unique Empire Britannique !

SCÈNE II

Pendant que OSCAR prononce les dernières lignes de sa longue tirade, JULIEN SAVARD, un étudiant facétieux, est entré furtivement sur la scène, mangeant, lui aussi, une tranche d'orange. Au moment où OSCAR termine son éloquent apostrophe à John Locke, JULIEN lui lance à la tête une pelure d'orange et se cache derrière un fauteuil.

OSCAR (se levant et allant vers le fond)

Allons bon ! dé,à ! Qu'est-ce que c'est encore que cette mauvaise plaisanterie ? (*Pendant que OSCAR s'en va vers le fond, JULIEN sort le gros livre "L'Essai" et le cache derrière un meuble, puis, lorsque OSCAR revient à sa place, il va se placer derrière un écran.*)

OSCAR (revenant à son fauteuil)

Hum ! voilà encore une tête vide qui va être fière de son magnifique exploit ! . . . Eh bien ! où donc est mon livre ? . . . Il était là il y a un instant (cherchant) Ah ! le voilà ! . . . Comment diable se fait-il que ? . . . Voyons ! voyons ! serai-je victime d'hallucination ? (Il s'assied et reprend sa lecture.)

JULIEN (caché derrière un fauteuil et d'une voix prophétique)

Oscar ! Oscar, mon ami ! aujourd'hui l'hallucination demain, c'est la folie qui te guette . . . Suis mon conseil, Oscar, ferme ton gros livre et va t'amuser avec Jeannette ou Jeanneton . . . Les jours passent et la vie est courte ! cueille les roses de la vie pendant que tu es jeune encore ! demain, il sera trop tard ! De plus grands hommes que toi ont voulu approfondir le mystère de la vie, vois ce qui leur est arrivé . . . Pascal, Schopenhauer, Frédéric Nietzsche, Henri Bergson ont perdu ou failli perdre la raison . . . Va t'amuser, Oscar, va t'amuser ou, sinon, dans quelques années la maison de fous, oui, m'entends-tu, la maison de fous t'ouvrira ses portes. Au revoir, Oscar !

OSCAR

Oui ! oui ! Au revoir, imbécile ! . . . Pauvre crétin ! pourquoi faut-il donc que des esprits aussi vides, aussi superficiels cherchent à empoisonner la vie des gens qui déudent travailler ! . . . (Méditant et quelque peu inquiet) Pascal ! Schopenhauer !

Nietzsche ! Bergson ! serait-il possible que ces grands hommes aient fini leur vie ? . . . Allons ! je suis bête de penser à de telles âneries ! . . . Ne perdons pas notre temps et au travail ! ! (Il s'enfuit dans son fauteuil.)

SCÈNE III

On entend alors, venant de la coulisse, une voix joyeuse qui fredonne le refrain de la valse "Chiribibi", puis, NINON, une jeune fille, très coquette et au regard provocant, paraît sur la scène elle cesse soudain de chanter pour admirer sa robe et ses bijoux.

NINON (regardant sa montre)

Il se fait tard et mon bel officier n'a pas encore téléphoné ! .. Pourvu que rien ne lui soit arrivé ! ..



NINON : Il se fait tard et mon bel officier n'a pas encore téléphoné

Je me sens toute nerveuse à la pensée, qu'au dernier moment, il pourrait être empêché de m'accompagner au bal. . . Cette soirée doit être la plus belle, la plus gaie, la plus réussie de toute la saison. . . Mais je suis sotte de m'inquiéter . sûrement il viendra. . . Et cependant, s'il ne venait pas ? . . . En tous cas, j'aurais toujours mes deux fidèles cavaliers Pierre Blanchard et Henri Dupois. (*Àpercevant tout à coup OSCAR enfoui dans son fauteuil*) Vous ! Oscar ? Je croyais en effet avoir entendu parler ? Vous êtes donc seul ?

OSCAR (*de mauvaise humeur et sans la regarder*)

Non, je ne suis pas seul puisque vous êtes là. J'étais seul il y a un instant, mais je ne le suis plus. Hélas ! mon bonheur n'aura duré qu'un instant.

NISON

Mon Dieu ! vous n'êtes guère poli ce soir ! Serait-ce la lecture de ce gros livre qui vous met de si belle humeur ou aurez-vous, par hasard, au cours de votre dîner, avalé une arête de poisson ? (*Souriante et s'approchant d'OSCAR*) Allons ! ne soyez pas méchant et dites-moi bien vite ce que vous pensez de ma nouvelle toilette de bal.

OSCAR (*se levant et furieux*)

Ah ! ça ! pour qui me prenez-vous donc ? Suis-je un tailleur pour dames ? Vous voulez savoir ce que je pense de votre toilette ? Eh bien ! je n'ai aucune opinion à ce sujet mais je puis fort bien vous réciter

ce que vous désirez que je vous dise (sans la regarder) votre robe est jolie, délicieuse, superbe, ravissante et, si la lettre vaut l'enveloppe, vous serez certainement ce soir la reine de la fête. Là ! êtes-vous contente ?

NINON

Votre noble colère et votre persuasive éloquence m'amuse énormément. Étant naturellement carieuse, comme toutes les femmes, je voudrais bien savoir quel est le titre de ce beau livre qui semble vous avoir transformé en un ours mal léché.

OSCAR

Sachez donc, belle dame, que mon humeur et mon éloquence n'ont rien à voir avec ce livre, sachez aussi que je n'aime pas les importuns et surtout les importunes et apprenez enfin que ce livre " L'Essai sur l'Entendement Humain " de John Locke ne parle ni de robes, ni de chapeaux, ni de plumes, ni de danse, ni même d'amour et que, par conséquent, il ne saurait intéresser une coquette. Tic ! ! (Il s'assied.)

Ninon (*quelque peu fâchée*)

À votre tour, Monsieur le Philosophe, sachez que politesse, galanterie, gaieté, jeunesse sont autant de présents que la déesse qui a présidé à votre naissance n'a pas daigné laisser tomber sur votre berceau. En dépit de John Locke et de son Essai, vous êtes déjà un jeune et méchant vieillard. Tac ! !

SCÈNE IV

PIERRE BLANCHARD et HENRI DUNOIS entrent suivis bientôt de MADELEINE DUVAL et de SUZANNE DUVERNOIS, deux charmantes et modestes jeunes filles. Ces dernières admirent la robe de soirée de Ninon et lui font leurs compliments, puis elles vont s'asseoir et se mettre à leur travail de couture.

PIERRE

Eh bien ! qu'y a-t-il donc ? J'ai cru entendre des gens qui se querellaient. Je parie que c'est encore Oscar qui aura dit quelque impertinence.

NINON

Je vous en prie, Pierre, laissez-le tranquille. Vous surez beau faire et beau dire, vous ne réussirez jamais à civiliser ce hérisson. C'est un jeune misanthrope, ennemi juré de l'homme et surtout de la femme.

MADELEINE (avec une sincère admiration)

Quelle jolie robe, Ninon ! Elle est vraiment superbe et elle vous va à ravir. Je crains bien que ce soir vous ne fassiez tourner plus d'une tête.

NINON

Vous êtes vraiment trop aimable, Madeleine. Mais... et vous ? et Suzanne ? vous n'allez pas au bal ? Vous savez que cette soirée doit être le clou de la saison et que les officiers de toutes les branches de l'armée y seront dans leurs plus brillants uniformes.

SUZANNE

Hélas ! nous connaissons fort peu de monde ici et nous ne sommes pas invitées. Heureusement, nous avons un travail intéressant qui nous occupe en ce moment il s'agit de secours aux enfants français victimes de la guerre. Même la présence d'Oscar le grincheux ne nous empêchera pas de passer une bonne soirée nous oublierons le bal en pensant au bonheur que notre humble travail pourra procurer à quelques malheureux.

MADELEINE

À propos, Ninon, peut-on vous demander le nom de l'heureux galant qui doit vous accompagner à cette brillante soirée ?

NINON (*embarrassée*)

(*A part*). Décidément mon officier ne viendra pas. (*Haut*). C'est Pierre Blanchard qui a bien voulu m'inviter, et naturellement je me suis empressée d'accepter.

HENRI (*stupéfait*)

Quoi ! Pierre Blanchard ?

PIERRE

Eh, oui ! Pierre Blanchard. Qu'y a-t-il donc là de si étrange, de si surprenant ?

HENRI (*fiché*)

Mais, nom d'une pipe ! c'est moi, c'est moi-même qui, le premier, ai eu l'honneur d'inviter Ninon.

Et j'ajouterai même qu'elle m'a remercié fort chaleureusement, n'est-ce pas, Ninon ?

PIERRE

Pardon ! pardon ! je proteste, je proteste énergiquement. Je me souviens fort bien que c'est en dégustant une crème à la glace que j'ai fait mon invitation et je puis t'assurer que la réponse n'était pas évasive, n'est-ce pas, Ninon ?

HENRI

Ça ! par exemple, c'est trop fort ! Voyons, Ninon, ne vous rappelez-vous pas que.

NINON

Allons ! allons ! ne vous fâchez pas. Je suis toute étourdie. . . mon esprit est dans une extrême confusion. Serait-il possible que j'aie accepté deux invitations pour le même bal ? et si j'ai commis cette erreur, que faire ? . . . Oh ! j'y pense ! Henri et Pierre, vous êtes deux bons amis, n'est-ce pas ? pourquoi ne m'accompagnez-vous pas au bal tous les deux ? Je vous assure que je saurai faire face à deux charmants cavaliers. . . Eh bien ? . . . vous ne répondez pas ? . . . vous ne dites rien ?

PIERRE

C'est que. . .

HENRI

C'est que. . .

NINON

C'est que, quoi ? . . . Allons ! allez vous préparer et dans une heure nous serons à la danse. J'ai hâte d'oublier la pension Derval et ce jeune disciple de John Locke. C'est entendu, n'est-ce pas ? vous venez ?

PIERRE *riant et levant la main*)

C'est bien ! je me sacrifie sur l'autel de l'amitié.

HENRI *(même jeu)*

Et moi sur l'autel de la concorde.

NINON *(tout en sortant pour aller à sa chambre)*

Surtout ne me faites pas trop attendre

(PIERRE et HENRI se regardent puis éclatent de rire.)

PIERRE

Sais-tu ce que me rappelle cet incident ?

HENRI .

Non ! dis-moi.

PIERRE

Le "Voyage de Monsieur Perrichon"

HENRI

Ah ! oui, en effet, la scène entre Armand et Daniel.

(Les deux jeunes gens s'éloignent l'un de l'autre puis, se retournant, ils parodient une fameuse scène du "Voyage de Monsieur Perrichon")

PIERRE

Eh ! bonsoir, Henri

HENRI

Bonsoir, Pierre !

PIERRE

Vous sortez ?

HENRI

Dans un instant. Et vous ?

PIERRE

Moi aussi ! (*Confidentiellement*) Je me dispose à accompagner au bal une demoiselle charmante

HENRI

Tiens ! moi aussi.



PIERRE : Moi aussi ! Je me dispose à accompagner au bal une demoiselle charmante

PIERRE

La ,olie Ninon Tourville, une coquette.

HENRI

C'est la même !

PIERRE

Mais je l'aime mon cher Henri.

HENRI

Je l'aime également, mon cher Pierre.

PIERRE

Je veux l'épouser !

HENRI

Et moi je veux la demander en mariage, ce qui est à peu près la même chose.

PIERRE

Mais nous ne pouvons pas l'épouser tous les deux
Que faire ?

HENRI

C'est bien simple, puisque nous sommes en route
pour le bal, cherchons à plaire, à nous faire aimer
chacun de notre côté !

PIERRE

" Alors c'est un concours. . . un tournoi ?

HENRI

Une lutte loyale et amicale . . Si vous êtes vainqueur, je m'inclinerai . . si je l'emporte, vous ne me garderez pas rancune ! Est-ce dit ?

PIERRE

Soit ! la main avant la bataille !

HENRI

Et la main après. (*Ils se serrent la main.*)

PIERRE (*souriant*)

Cependant, je dois vous avertir que durant le cours du Professeur Friquet, elle m'a regardé trois fois.

HENRI

Et moi quatre !

PIERRE

Diable ! c'est sérieux.

HENRI (*riant*)

Ce le sera bien davantage lorsqu'elle ne nous regardera plus du tout. En ce moment je crois qu'elle nous préfère tous les deux. (*Les deux jeunes gens éclatent de rire.*)

SCÈNE V

(LOUIS VANIER entre lentement, donnant le bras à LUCIENNE DUFALT. Il a le visage extrêmement maussade, on sent qu'il est furieux et prêt à le laisser voir.)

LUCIENNE (tout en s'avançant sur la scène)

Allons ! Louis, calmez-vous, ne soyez pas de mauvaise humeur. Je vous assure que je suis très contente d'être venue à la pension Derval et, après tout, le dîner n'était pas aussi mauvais que vous prétendez le croire.

LOUIS

Pas si mauvais ! Hum ! Dites plutôt qu'il était exécrable. oui, parfaitement exécrable !

PIERRE (apercevant Louis)

Eh bien ! Louis ! Qu'y a-t-il donc ? Tu fais la figure d'un homme qui aurait avalé la canne de son parapluie ou plutôt d'un étudiant qui aurait échoué à tous ses examens !

LOUIS (éclatant)

Oh ! je t'en prie, Pierre, épargne-moi tes plaisanteries. Je n'ai pas ce soir le cœur à la rigolade. Figurez-vous que j'avais invité Lucienne à venir dîner avec moi or, savez-vous ce que cette brave Mme Derval nous a servi ? Un restant de queue de poisson entouré de trois pommes de terre frigorifiées. Aussi, je me sens le ventre creux et la tête

faible et je vous annonce que, dès demain, je vais aller planter ma tente ailleurs. Je suis absolument furieux et je sens un désir irrésistible de me détendre les nerfs et de faire une escapade. (*Apercevant la pancarte et haant.* *Il est défendu de danser dans ce salon.*) Oh ! j'y pense ! Il est défendu de danser mais il n'est point défendu de chanter. Voulez-vous que je vous chante une chanson nouvelle ?



LOUIS. Voulez-vous que je vous chante une chanson nouvelle ?

Tous (*sans Oscar*)

Oui ! oui !

OSCAR

Non ! non !

LOUIS (*allant à Oscar*)

Oscar ! philosophe bien-aimé, tu as raison ! Je ne danserai pas mais je chanterai. *Se tournant vers*

les étudiants) Vous désirez savoir, le titre de ma chanson ? eh bien, le voici *De nos jours, les femmes portent des culottes*. Remarquez que j'ai dit des culottes et non pas la culotte ce q.a., naturellement, est bien différent. (*Regardant OSCAR*) Rassure-toi, Oscar, si jamais tu trouves une malheureuse victime qui veuille partager tes menus plaisirs intellectuels et autres, je puis t'assurer qu'elle ne portera pas la culotte. (*Rires des étudiants*) Mesdames, Messieurs, je commence. . . Oh ! j'oubliais ! si, par hasard, la terrible Mme Derval venait nous interrompre, tous à vos chaises, les yeux fixés devant vous et silence de mort ! Et maintenant ma chanson ! . . Oh ! autre chose ! Il est bien compris que vous repreniez tous en chœur le refrain . . Il est très facile. c'est un air de valse Écoutez (*Louis chante le refrain "Froufrou, Froufrou" etc.*) Et maintenant, tous ensemble ! (*Les étudiants répètent le refrain d'une voix un peu hésitante. Deux étudiants et une étudiante, attirés par le bruit, sont entrés et prendront part au chant et à la danse.*)

Louis

Eh bien ! qu'y a-t-il donc ? On dirait, ma parole, que le poisson de Mme Derval vous a coupé la voix. Allons ! encore une fois ! tous ensemble ! et mettez un peu plus de vie, nom d'un chien ! (*Les étudiants cette fois chantent avec enthousiasme en marquant le temps de la valse*)

LOUIS

Très bien ! ça va ! Et maintenant, ma chanson '
(Il chante)

La femme, ayant l'air d'un garçon,
Ne fut jamais très attrayante.
C'est le froufrou de son jupon,
Qui la rend surtout si charmante.
Dès que l'homme entend ce froufrou,
Il fait alors les plus beaux rêves,
Il oublie que la vie est brève;
Il rit, il chante, il oublie tout.

Refrain

Froufrou, froufrou, par son jupon la femme,
Froufrou, froufrou, de l'homme enchante l'âme
Froufrou, froufrou, par son jupon la femme
Charme surtout par son gentil froufrou

En culotte, me direz-vous,
On est bien mieux à bicyclette,
Mais moi je trouve que sans froufrou
Une femme n'est pas complète
Dès que je la vois pédalant
En culotte comme un zozave,
La chose me semble si grave
Que je me dis en la voyant

Refrain

Froufrou, froufrou, etc., etc

(LOUIS, tout en chantant, s'approche de la jolie étudiante qui est entrée quelques instants auparavant, il s'incline devant elle, lui prend la main, l'amène au centre du théâtre et les deux jeunes gens se préparent à danser. Tous les étudiants et étudiantes,

Chorus

frou frou frou frou par où j'irai la fleur rose fleur

par où j'irai la fleur rose fleur

frou frou frou frou par où j'irai la fleur rose fleur

rose fleur par où j'irai la fleur rose fleur

Verses

La fleur a-pas l'air d'un gar çon ne l'air ja-rous l'air a-l'air

par là c'est la fleur fleur de rose qui par là c'est la fleur fleur de rose qui



(Par adaptation de M. J. Julien Gressé)

sauf OSCAR, se lèvent instantanément et forment cinq couples de danseurs. Durant la valse qui suit, tout en dansant, tous fredonnent le refrain.

Vers la fin de la valse, le couple placé près de la porte s'arrête de danser et le cavalier crie à tue-tête : "Sauve qui peut ! voilà MME DERVAL. Tous les étudiants se précipitent à leurs fauteuils et prennent une attitude de jeunes innocents. MME DERVAL rentre en coup de vent et les admoneste vigoureusement; durant toute la tirade, les étudiants pouffent de rire.)



Les Étudiants, tout en dansant, chantent
la valse "Froufrou"

SCÈNE VI

MADAME DERVAL (après un silence impressionnant)

Eh bien ! je vous y prends cette fois ! . . . Alors c'est ainsi qu'on se conforme aux ordres stricts que j'ai donnés ! . . . Adions ! inutile de jouer maintenant aux petits anges ! . . . C'est ainsi qu'on transforme mon salon en théâtre des Folies-Bergères ! À quoi sert donc cet écriteau, "Il est défendu de danser" ? Sachez, jeunes gens, que vous êtes ici dans une maison respectable et que non seulement vous y trouvez une nourriture saine et tonifiante . (Rire des Étudiants) Oui, oui, je le répète, non seulement vous y trouvez une nourriture saine et tonifiante, mais un ton général de moralité qui devrait vous faire honte de votre inconduite. J'entends qu'une scène aussi révoltante, aussi scandaleuse ne se renouvelle

pas, car, si elle se reproduisait, je me verrais dans l'obligation d'en avertir immédiatement vos parents. J'espère que la leçon sera bien comprise et que je ne sera. pas contrainte d'exécuter cette menace .Elle sort en faisant claquer la porte)

(Dès que MME DERVAL a disparu les étudiants rient bruyamment et puis, sur un signe de LOUIS, ils chantent joyeusement sur l'air de "Chevaliers de la Table Ronde")

bis { Madame Derval n'est pas méchante
 { Mais elle aime à faire des sermons

bis { Mais elle aime, ou, ou, ou, mais elle aime non,
 { non, non
 { Mais elle aime à faire ces sermons

— — —

Sa cuisine n'est pas très mauvaise
Mais on mange bien trop de poison

Oscar ne veut pas que l'on danse
C'est pourquoi nous voulons chanter

—

Oubions professeurs et livres.
Au diable' tous les examens

— — —

Chantons tous le plaisir de vivre
Et fêtons le divin Bacchus.

— — —

Chevaliers de la Table ronde

Mél. d'après Strauss. Chœur qu'on trouve souvent dans les étudiants

C'est ce bon de la table ronde de Grailles voir si le vin est
 bon. Grailles voir si le vin est bon, Grailles voir si le vin est bon,
 bon Grailles voir si le vin est bon, Grailles voir si le vin est bon,
 bon. Grailles voir si le vin est bon, Grailles voir si le vin est bon.

(Par autorisation de l'éditeur Julien Costantini)

Louis (se levant)

Ouf ! ce n'est pas un sermon qui nous a été servi, c'est une cataracte, une avalanche. Mesdames, Messieurs, j'ai l'honneur de vous informer que Lucienne et moi partons pour la ville avec l'intention d'y trouver, pour la seconde fois ce soir, de cette nourriture si saine, si tonifiante dont Mme Derval parle si éloquentement.

OSCAR

Avant de partir, apprends que je partage entièrement les vues de Mme Derval et que ton attitude est simplement révoltante.

Louis (s'approchant d'Oscar)

Jeune Socrate, apprends à ton tour que ces gros livres poussiéreux qui te délectent ne te donneront jamais ce que tous les poètes ont chanté tour à tour chez la jeunesse : la gaieté, la sincérité, la fraîcheur des sentiments. Combien de poètes, de savants abandonneraient volontiers toutes leurs œuvres pour revenir à leurs vingt ans — mais le temps coule et nous passons. Un dernier conseil ! prends garde qu'en voulant développer ton intelligence, tu ne laisses ton cœur se dessécher comme une vieille feuille. Bonsoir, Oscar ! (LOUIS et LUCIENNE sortent.)

SCÈNE VII

MADELEINE

Ce brave Louis, j'espère qu'il ne va pas nous quitter définitivement ! Il est si amusant, si gentil, si, si. . . (Coup de téléphone, MADELEINE se au téléphone) Allo, allo ! . . . Non, c'est Madeleine Duval qui parle. Comment ? Le lieutenant Gaston Verneuil ? Mlle Tourville ? Oui, elle est ici. . . Vous dites que j'ai une jolie voix ? Monsieur, je vous priera de. . . Voici Mlle Tourville. . . Ninon, c'est pour vous. . . Le lieutenant Verneuil ! . . . (Retour-

nant à sa place.) Quelle impudence ! Quelle audace ! Complimenter une personne qu'il ne connaît pas sur sa jolie voix. Décidément ces officiers ne doutent de rien et en prennent un peu à leur aise.

NIXON (au téléphone)

Àlo ! àlo ! ah ! c'est vous, Gaston ? . . Mais très bien, merci . . et toute heureuse, naturellement, d'entendre votre voix . . Vous dites ? . . Il y a bien longtemps que vous ne m'avez vue ? . . Oh ! quel flatteur vous êtes ! Mais je serai ravie ! Dans un quart d'heure le taxi sera ici ? . . Quoi ! un party chez un de vos camarades avant d'aller au bal ? Oh ! vous êtes un ange et si vous étiez moi, je . . Non, non, je n'ai rien dit. Magnifique ! merveilleux ! Àlo, c'est ça, à tout à l'heure ! (NIXON manifeste sa joie en exécutant un pas de danse, puis voyant PIERRE et HENRI qui l'observent, elle paraît quelque peu embarrassée)

HENRI (sarcastique)

Vraiment, ma chère Ninon, vous faites bien les choses ; deux étudiants et un officier aviateur pour vous accompagner au bal ! . . une princesse ne désirerait pas mieux. D'ailleurs, je suis sûr que nous n'avons pas tout entendu car votre escorte ne serait pas complète si l'armée et la marine n'y étaient représentées.

NIXON (confuse)

. . . Mon pauvre Pierre, mon cher Henri, vous me voyez un peu embarrassée.

PIERRE (*les mains derrière le dos*)

Fichtre ! on le serait à moins ! Nous n'avons pu nous empêcher d'entendre une partie de votre conversation. Je suis curieux d'entendre vos explications car sûrement vous avez quelques excuses à nous offrir pour ce revirement subit dans vos projets pour ce soir.

NINON

Je suis désolée de vous causer de la peine ! Vraiment ! Je suis navrée. Mais mettez-vous à ma place. Pouvais-je décliner l'invitation d'un jeune homme qui, dans quelques jours peut-être, sera appelé à verser son sang pour le pays ? Ne croyez-vous pas que c'eût été cruel de lui refuser ce dernier plaisir ?

PIERRE

Ah ! Je vous en prie, Ninon, n'ajoutez pas, à l'égoïsme de votre conduite, l'excuse d'un patriotisme de comédie ! Que vous préfériez l'uniforme d'un officier à l'humble habit d'un étudiant, cela c'est votre affaire, mais il ne faudrait pas que votre coquetterie . .

HENRI (*interrompant*)

Assez, Pierre ! Pas un mot de plus . . Il se pourrait que demain tu remercies la Providence pour ce coup de téléphone (*Se tournant vers NINON*) La soirée sera longue, Ninon il ne faut pas que vous vous fatiguez. (*Lui tendant un fauteuil*) Veuillez donc vous asseoir, je vous prie et, en attendant

l'arrivée de votre bel officier, peut-être aurez-vous le loisir de méditer sur le proverbe anglais qui dit qu'un oiseau dans la main vaut mieux que trois sur le buisson

(NINON fait un mouvement pour s'asseoir, puis, se ravisant, et l'air furieux, elle s'enfuit dans sa chambre.)

PIERRE (indigné)

Ah ! ça ! Henri, je ne te comprends plus Tu as l'air tout heureux ' On dirait, ma parole, que tu es ravi de ce qui nous arrive et, si je t'en croyais, nous devrions remercier Ninon pour nous avoir laissés tomber comme deux vieilles assiettes

HENRI

Eh bien ! oui ! je suis très, très heureux. Le coup de téléphone m'a ouvert les yeux et m'a rendu un très grand service.

PIERRE

Je comprends de moins en moins.

HENRI

Pierre ! sais-tu à quoi je pense ?

PIERRE

Non ! mais je serais fort curieux de le savoir.

HENRI

Eh bien ! je commence à croire que le nommé

Pierre Blanchard et le dit Henri Dunois sont les deux plus grands idiots que j'aie jamais connus !

PIERRE (*protestant*)

Eh ! eh ! parle pour toi.

HENRI

Non ! non ! pour toi et moi Viens ici, Pierre. .
Observe dans le coin là-bas ce charmant tableau :
deux jolies jeunes filles modestement occupées à
leurs travaux de couture. Ne trouves-tu pas cela
délicieux ? Et ne penses-tu pas que ces jeunes filles
sont charmantes ?

PIERRE (*hésitant*)

Ma foi ! Je dois avouer que jusqu'à présent je
n'avais guère songé (*les observant*) Au fait, tu as
raison, elles sont plutôt jolies

HENRI

Plutôt jolies ? Ah ! Pierre, ouvre donc les yeux !
Elles ont quelque chose de plus que l'ordinaire
beauté, elles ont la plus rare des qualités : la modestie.
Et n'est-ce pas un grand poète qui a dit La modestie
est la plus belle parure de la femme

PIERRE

Décidément, je ne te savais pas si observateur,
et plus je regarde, en effet, plus je commence à croire
que tu as raison.

HENRI

Pierre ! une brillante idée vient de germer dans mon pauvre cerveau. Écoute-moi bien. . . Ni l'un ni l'autre nous n'avons ce soir l'intention d'étudier . . . notre soirée va être gâchée. Pourquoi alors ne demanderions-nous pas à Suzanne et à Madeleine de vouloir bien accepter, de notre part, une invitation au bal ?

PIERRE (*rau*)

Ah ! Henri, tu as vraiment des idées géniales et j'accepte de grand cœur. J'y mets cependant une condition c'est que tu seras le premier à t'humilier et que tu feras toi-même l'invitation.

HENRI

Eh bien ! allons ! et Dieu veuille que nous ne recevions pas une seconde rebuffade ce soir. (*Ils se dirigent vers les jeunes filles qui travaillent silencieusement.*)

HENRI (*très timide*)

Mon Dieu ! comme tout est calme et paisible dans ce petit coin. Nous ne vous dérangeons pas, j'espère ?

SUZANNE

Mais pas le moins du monde ! Nous sommes ravies, au contraire, et peut-être avez vous des choses intéressantes à nous dire ?

PIERRE

Peut-être, peut-être. . . Mais d'abord peut-on

vous demander pour qui sont ces belles choses sur lesquelles s'exercent vos doigts de fées ?

M A D E L E I N E

Ce sont de petits vêtements pour les malheureux enfants français. Vous savez sans doute les cruelles privations qu'ils ont eu à endurer au cours de cette horrible guerre. Nous serions trop heureuses si notre modeste travail pouvait tant soit peu alléger leur souffrance.

H E N R I

Savez-vous qu'en vous écoutant je me sens rougir de mon propre égoïsme ? . . . Ne pourrions-nous pas, Pierre et moi, prendre part à cette œuvre de bienfaisance ?

S U Z A N N E

Certainement vous le pouvez. Nous ne refusons jamais l'argent qui nous permettra d'augmenter le nombre de nos vêtements.

H E N R I (*offrant son obole*)

Alors ! veuillez donc accepter cette petite obole de la part d'un étudiant peu fortuné.

P I E R R E (*de même*)

Et celle d'un autre étudiant qui, ce soir, regrette bien vivement de ne pas être plus riche.

M A D E L E I N E

Que vous êtes gentils ! Savez-vous ce que votre geste généreux me rappelle tout à coup ?

HENRI

Non, mais je suis curieux de le savoir.

MADELEINE

Une strophe d'un poème de Victor Hugo, "Pour les Pauvres", que nous déclamait le professeur Friquet l'an dernier. Désirez-vous l'entendre ?

HENRI

Mais certainement, je serais charmé !

(MADELEINE interrompt son travail et après s'être levée déclame avec beaucoup d'expression les vers qui suivent.)

Donnes ! afin que Dieu qui dote les familles
Donne à vos fils la force et la grâce à vos filles.
Afin que votre vigne ait toujours un doux fruit,
Afin qu'un blé plus mûr fasse plier vos granges,
Afin d'être meilleurs, afin de voir les anges
Passer dans vos rêves la nuit !

SUZANNE (se levant à son tour)

Et voulez-vous la fin du poème ? Écoutez :

Donnes pour être aimé du Dieu qui se fit homme
Pour que le méchant même en s'inclinant vous nomme,
Pour que votre foyer soit calme, fraternel,
Donnes ! afin qu'un jour à votre heure dernière
Contre tous vos péchés vous ayez la prière
D'un enfant puissant au ciel !

(Durant la récitation de ce poème OSCAR s'est levé et NINON elle-même a prêté attention.)

PIERRE

Bravo ! bravo ! Encore un beau talent que nous ne vous connaissions pas. Voyez donc ! Même Oscar le Taciturne qui semble être sous le charme de la poésie. Encore un peu de patience et vous finirez par civiliser cet ours.

HENRI

Savez-vous ce que je disais il y a un instant à mon ami Pierre ?

SUZANNE

Non ? Que lui disiez-vous donc ?

HENRI

Eh bien ! je lui disais que lui et moi nous étions deux parfaits idiots.

MADELEINE

Je pense que c'est là pousser l'humilité un peu loin.

SUZANNE

Et vous nous permettrez naturellement de ne pas partager votre opinion à ce sujet.

HENRI

Si ! si, nous sommes des idiots. Figurez-vous que voilà plus de trois mois que nous vivons tous sous un même toit et que c'est la première fois que Pierre et moi avons découvert que sous ce même toit vivaient deux jeunes filles, jolies, douces, modestes, charmantes. . . Oh ! ne rougissez pas ! c'est la vérité même. . . Et maintenant je . . . je . . . je voudrais

vous demander quelque chose . . mais je me sens un peu embarrassé.

SUZANNE

Sommes-nous donc si terrifiantes ?

HENRI

Eh bien ! Pierre et moi avons pensé que si vous vouliez bien nous permettre de vous emmener au bal nous serions les plus heureux du monde

SUZANNE (*souriant de joie*)

La faveur est accordée ! Je serais charmée, ravie d'abandonner mon travail pour ce soir Et je suis sûre que Madeleine pense comme moi.

MADELEINE

Oui, moi aussi, je suis ravie Nous ne pourrions avoir de plus charmants cavaliers.



MADELEINE Nous ne pourrions avoir de plus charmants cavaliers

PIERRE

Alors, vive la danse ! Et courons nous préparer ! . . . (*Revenant sur ses pas*) Oh ! mais j'y pense ! Je me souviens qu'il manque un bouton à ma chemise blanche.

HENRI

Et moi je me rappelle que mon pantalon de soirée a été exposé à la pluie et qu'un coup de fer est absolument indispensable

SUZANNE

Eh bien ! Allez nous chercher chemise et pantalon. Madeleine et moi savons manier l'aiguille et le fer à repasser. Dépêchez-vous !

PIERRE

Vous êtes vraiment adorable ! Le temps de sauter dans notre chambre et nous sommes à vous. (*Ils disparaissent.*)

(*Très heureuses de ce qui leur arrive, les deux jeunes filles se regardent en riant, la joie est peinte sur leur visage.*)

MADELEINE (*tout en préparant son fer à repasser*)

Suzanne ! Que penses-tu de cette invitation in extremis ?

SUZANNE

Ce que je pense . . . Mais je suis simplement ravie ; j'adore l'imprévu.

MADELEINE

Voilà en effet une fin de soirée que nous n'avions pas prévue. Et, nous aussi, nous avons découvert chez ces deux jeunes gens des qualités que nous n'aurions jamais soupçonnées.

SUZANNE

Le hasard ou plutôt la Providence fait bien les choses. Je ne sais comment cela se fait mais j'éprouve, ce soir, un sentiment de véritable bonheur.

MADELEINE (*riant*)

Proverbe ! Tout vient à point à qui sait attendre ! Nous sommes venues ici bien décidées à passer une paisible soirée et un événement des plus inattendus nous met en route pour le bal, d'autre part, cette pauvre Ninon avait trois invitations pour ce même bal et, si j'en juge par son état de nervosité, je ne serais pas surprise qu'elle soit condamnée à ne connaître ce soir d'autre compagne que celle d'Oscar

SUZANNE

Pauvre Ninon, j'espère que son officier ne tardera pas à arriver. (HENRI et PIERRE arrivent en courant et tout joyeux.)

HENRI (*montrant la chemise blanche*)

Nous voilà ! apportant avec nous les précieux ornements sans lesquels nous ne pourrions avoir le grand plaisir de vous accompagner.

SUZANNE

Donnez ! Donnez vite ! Maintenant qu'il est décidé que nous allons au bal, il me tarde de partir !

MADELEINE

Mon fer n'est pas trop chaud ! J'espère que le pli du pantalon tiendra pour la soirée.

SUZANNE (*voyant Ninon qui vient d'entrer et qui a l'air très agitée*)

Votre officier semble se faire attendre, Ninon. Mais soyez sans inquiétude, je suis sûre qu'il ne tardera pas à venir.

NINON (*marchant de long en large*)

Je ne tiens plus en place. . . Je me demande ce qui a pu se produire . . . car il devrait être ici.

MADELEINE

Vous savez que dans l'armée on est sans cesse sur le qui-vive et à la merci d'un ordre intempestif.

OSCAR (*qui a écouté*)

Où à la merci d'un chapeau à plumes qui passe dans la rue.

PIERRE (*menaçant*)

Misérable philosophe ! Ton livre ne t'inspire donc que des méchancetés ?

SCÈNE VIII

Cette scène est interrompue par l'entrée précipitée de Louis VARIEN, entrée qui cause une grande surprise parmi les étudiants. Louis porte un cahier de notes qu'il feuillette anxieusement tout en allant s'asseoir dans un coin.

PIERRE

Eh bien ! Qu'y a-t-il, Louis ? Que t'est-il arrivé ? Nous te croyions déjà occupé à prendre un excellent repas en tête-à-tête avec la charmante Lucienne. Qu'est-ce donc qui t'a si soudainement coupé l'appétit ?

LOUIS (*l'air très inquiet et se levant*)

Vous désirez savoir ce qui m'arrive ? . Eh bien ! C'est quelque chose de très ennuyeux, de très désagréable. Figurez-vous qu'il y avait à peine dix minutes que Lucienne et moi venions de vous quitter quand savez-vous qui nous avons aperçu ? . Dr Friquet en personne . . La vue du Professeur m'a donné froid dans le dos car je me suis rappelé alors que, hier matin, nous avions pris rendez-vous ici pour ce soir dans le but de revoir ensemble le dernier chapitre de ma thèse, "Montaigne et le problème de l'éducation". . Pensez donc que je n'ai pas écrit une seule ligne du chapitre en question . . Inutile de vous dire que la peur m'a donné des ailes, j'ai immédiatement lâché cette pauvre Lucienne et je suis revenu ici en courant à toutes jambes. . . Dans cinq minutes Dr Friquet sera ici . . Que va-t-il penser lorsqu'il saura que je n'ai rien fait, rien préparé ? . Il va être fâché et peut-être va-t-il

refuser d'accepter ma thèse, ce qui serait pour moi une véritable catastrophe . Que faire, mon Dieu ! Que faire ? *(Désespéré et levant les bras au ciel)*

Juste ciel ! prends pitié de ma triste aventure
Épargne à ma jeunesse une horrible infortune

(Durant cette dernière tirade, JULIEN SAVARD est entré sur la scène, suivi des deux étudiants et de l'étudiante qui ont pris part à la danse. D'un ton un-sérieux, un plaisant, il déclare,

JULIEN

Le ciel a entendu ta prière, Louis, et il m'envoie ici même pour jouer ce soir le rôle de Méphisto et te tirer de ton embarrassante situation, je vais . .

LOUIS

Mais, mon pauvre Julien, comment pourrais-tu empêcher docteur Friquet de découvrir que je n'ai pas . .

JULIEN

Comment ? . laisse-moi faire, ais confiance en moi et reste tranquille. . . Je connais Dr Friquet, je connais son point faible et, si je ne me trompe pas, je vais lui faire déverser sur vous un torrent d'éloquence, éloquence qui lui fera oublier "Montaigne et le problème de l'éducation". . . Surtout pas de rires, pas de moqueries, et tâchez de paraître très intéressés . . Mais j'entends quelqu'un ! . Chut ! c'est lui.

SCÈNE IX

DR FRIQUET (*souriant*)

Bonsoir ! Mesdemoiselles, bonsoir ! Messieurs très heureux de voir que l'on travaille dur et ferme à la pension Derval !

LES ÉTUDIANTS

Bonsoir ! docteur Friquet.

DR FRIQUET (*cherchant quelqu'un*)

Ah ! Vous voilà, Monsieur Vanier. Comme je vous l'avais promis, je suis venu ici avec l'intention de discuter et de clarifier certaines idées concernant le dernier chapitre de votre thèse. J'espère que vous avez eu tout le temps voulu pour. . .

JULIEN (*l'interrompant*)

Pardon, Monsieur le docteur Friquet, mes camarades et moi parlons justement de vous il y a un instant. Je vous serais très obligé, très reconnaissant si vous vouliez bien me permettre de vous poser une question sur un sujet qui m'intéresse au plus haut point.

DR FRIQUET

Mais certainement, je serais ravi de satisfaire, si je le puis, votre curiosité. Voyons ! de quoi s'agit-il ?

(*Quelques étudiants se lèvent, forment un groupe autour du Professeur et prétendent être très intéressés*)

JULIEN

Il s'agit d'éducation, Monsieur. Un de mes camarades m'a laissé comprendre que vous n'aimez guère les nouveaux changements apportés dans notre système d'éducation. Si je suis bien informé, vous semblez croire que les méthodes modernes, et soi-disant progressives, marquent en réalité une véritable régression et vous craignez que les résultats n'en soient désastreux. Mes camarades et moi serions très curieux de vous entendre exprimer vos idées à ce sujet.

DR FRIQUET (*hésitant*)

Eh ! eh ! j'espère que l'on ne m'a pas fait dire des choses que je n'ai point dites.



DR. FRIQUET. Eh ! eh ! j'espère que l'on ne m'a pas fait dire des choses que je n'ai point dites.

JULIEN (*protestant*)

Oh ! docteur Friquet, comment pourriez-vous croire une telle chose de la part des étudiants ?

DR FRIQUET

Oh ! je sais, je sais, les étudiants sont généralement de bonne foi. Cependant il leur arrive assez souvent de donner aux paroles du professeur un sens que ces paroles n'ont pas.

OSCAR (*d'un air d'approbation*)

Parfaitement exact L . . J'ai remarqué moi-même que beaucoup d'étudiants. .

JULIEN (*brusquement*)

Tais-toi, Oscar ! Tu vas dire des bêtises. (*Se tournant vers le professeur*) C'est précisément parce que nous ne voudrions pas donner une fausse interprétation à vos paroles que je me suis permis de vous poser une question sur un sujet qui nous intéresse tous.

DR FRIQUET

(*D'abord très calme, puis s'échauffant peu à peu, le professeur fait un véritable discours.*)

Eh bien ! Il est vrai, je dois l'avouer, qu'il m'est arrivé parfois de critiquer certaines tendances actuelles en matière d'éducation. Mais n'allez pas croire que mes critiques soient dues à des préjugés contre la jeune génération. Au contraire, j'aime

la jeunesse et c'est parce que je l'aime que je suis alarmé par le nombre toujours grandissant des réformes et des réformateurs

Nos éducateurs modernes semblent obsédés par le besoin de changement, ils semblent croire qu'il suffit de changer pour améliorer, à peine une méthode est-elle soumise à l'épreuve que déjà on en propose une autre plus 'up to date'. Pour obtenir des résultats plus rapides, on choisit des chemins de traverse et la conséquence est que l'on néglige ce qui constitue la base du savoir pour n'acquérir que des connaissances fragmentaires. Je remarque en outre aujourd'hui une tendance fort marquée à éluder les difficultés sous prétexte que ces difficultés ennuent ou fatiguent l'étudiant, or, à mon humble avis, tout l'effort d'un bon pédagogue devrait tendre, non pas à éviter la difficulté, mais à la mettre en relief. En d'autres termes, la démagogie qui semblait confinée à la politique menace aujourd'hui d'envahir le champ même de l'enseignement. (Devenant éloquent) Et ce qu'il y a de plus grave, c'est qu'aujourd'hui on professe une sorte de mépris pour les grands penseurs des siècles passés, lesquels, après avoir médité durant toute une vie sur le problème de la destinée humaine, nous ont laissé des trésors de sagesse. L'étude de la littérature, de l'histoire, de la philosophie qui, autrefois, formait la base d'une solide éducation libérale, est aujourd'hui négligée en faveur de l'étude de sujets soi-disant pratiques. Le technicien est devenu roi et le démagogue, son prophète, s'autorise des merveil-

leuses découvertes de la science appliquée pour nous promettre un paradis qui n'est pas de ce monde .. Aveuglé par les étonnantes progrès réalisés dans le domaine matériel, on oublie que des civilisations florissantes ont disparu parce qu'elles étaient rongées par les mêmes maladies dont notre civilisation actuelle est menacée. Puis-je vous rappeler que l'Allemagne était le pays de l'Europe qui avait réalisé les plus grands progrès techniques * cependant cela n'a pas empêché ce pays de devenir la proie du nazisme qui n'est point tant une doctrine politique qu'une aberration, une maladie de l'esprit. Sous le couvert d'un soi-disant réalisme, d'innombrables prophètes établissent des plans, bâtissent la cité future où régnera la prospérité économique, ils oublient que l'idéalisme est peut-être la meilleure forme du réalisme et que l'homme se passe plus facilement de pain que d'idéal . En attendant, on ne connaît plus la joie de vivre et l'on sacrifie le présent à un avenir incertain.

Nos vieux humanistes étaient plus modestes, ils savaient que le progrès moral de l'homme est lent et qu'il ne suit pas toujours une voie ascendante, ils savaient que la civilisation est une plante très tendre qui demande des soins constants, ils savaient que le bonheur n'est pas surtout dans la possession des choses matérielles mais dans le développement des valeurs spirituelles, ils savaient enfin que Dieu, famille et patrie ont toujours formé et forment encore la cellule-mère de toute société prospère

En conclusion, j'ajouterai que nous ne sortirons

de la terrible confusion qui règne aujourd'hui dans les esprits que si, tout en cherchant les solutions nécessaires au problème économique, nous mettons les valeurs morales au premier rang de nos préoccupations.

(Les étudiants, tout en souriant, applaudissent brièvement.)

OSCAR *(enthousiasmé)*

Bravo ! bravo ! Je suis heureux de voir que je partage entièrement les vues qui viennent de nous être exprimées.

(JULIEN met son pardessus comme pour indiquer qu'il se prépare à sortir. Tous les étudiants montrent par leur attitude qu'ils attendent avec curiosité le dénouement de cette scène.)

JULIEN *(d'un ton très sérieux)*

Au nom de mes camarades et au mien, je vous remercie, Monsieur, d'avoir bien voulu nous exposer votre opinion sur les nouvelles méthodes d'éducation ainsi que sur les dangers qui menacent notre civilisation. Je dois avouer, cependant, que je ne partage pas l'enthousiasme de ce brave Oscar et j'aurais bien désiré vous présenter quelques objections, malheureusement, j'ai un rendez-vous urgent et il faut que je sorte. *(Prétendant être frappé d'une idée subite.)* Oh ! mais j'y pense ! *(Se tournant vers la porte de sortie)* Peut-être pourriez-vous me permettre de vous accompagner et, en cours de route,

je pourrais vous présenter les vues des jeunes gens de ma génération.

DR FRIQUET (*sortant, suivi de JULIEN*)

Mais, avec plaisir ! Vous savez que je m'efforce toujours d'encourager le développement de l'esprit critique parmi mes étudiants.

(*Arrivé à la porte, JULIEN se retourne et fait un geste, qui veut dire "Eh bien ! vous voyez, mon stratagème a réussi."* Tous les étudiants éclatent de rire.)

LOUIS (*avec un soupir de soulagement*)

Ouf ! Je l'ai échappé belle ! Docteur FRIQUET a complètement oublié ma thèse.... Dieu ! je me sens revivre ! Je suis si content, si heureux que je pourrais embrasser même ce vilain Oscar sur les deux joues.

OSCAR

Va porter tes effusions sentimentales ailleurs et laisse-moi tranquille !

LUCIENNE (*paraissant à la porte, très fâchée*)

Eh bien ! Louis, c'est ainsi que l'on abandonne une jeune fille dans la rue sans crier gare !

LOUIS (*allant à elle*)

Ma pauvre Lucienne, je suis sûr que vous me pardonnerez mon impolitesse dès que vous saurez ce qui s'est passé. Un incident imprévu m'a forcé de vous

quitter brusquement. Je vous expliquerai tout ça lorsque nous serons en tête-à-tête au restaurant. Sachez seulement que cette soirée, qui maintenant s'annonce si belle pour moi, aurait pu être tragique. Mais tout est bien qui finit bien et je me sens le plus heureux des mortels. Mesdames, Messieurs, afin de montrer à ce brave Oscar que Dr Friquet se trompe lorsqu'il prétend que la jeunesse ne connaît plus la joie de vivre, je propose qu'avant de nous séparer, nous chantions tous en chœur le chant du "Petit Mousse" qui, comme nous, s'en va là où le vent le pousse. Allons ! Lucienne au piano !

(Tous les étudiants, sauf OSCAR, se placent en demi-cercle sur la scène et, imitant le mouvement des vagues, ils chantent le chant du "Petit Mousse" des Cloches de Cornouille (Bells of Normandy))

Va, petit mousse
Le vent te pousse
Va sur les flots, les flots, les flots
Sur ton navire,
Vogue ou chavire,
Vogue ou chavire au gré des eaux

be { Digue, digue, digue, digue, digue, dong
 { Sonne, sonne, sonne joyeux carillon.

(Louis chante le couplet suivant et tous les étudiants reprennent le refrain):

Peut-être qu'une reine
Te prêterà sa main,
Peut-être qu'une baigneuse
Te mangera demain.

LOUIS (*très joyeux*)

Eh bien ! que pensez-vous de ces prophètes de malheur qui prétendent que la jeunesse ne sait pas s'amuser et ne connaît pas la joie de vivre ? Sans doute, nous avons Oscar, le Chevalier de la Triste-Figure, mais Oscar est l'exception qui confirme la règle . . . Tiens ! je m'aperçois tout à coup que j'ai le ventre dans les talons. Lucienne ! le dîner nous attend, allons ! en route ! et Dieu nous garde de faire une autre mauvaise rencontre ! (*Tout en sortant, il énumère à haute voix le menu du dîner en perspective*) Potage à la reine, pâté de foie gras, bifteck aux pommes, salade, fromage, dessert, eau minérale etc., etc.

(*Tous les étudiants, sauf OSCAR et NIMON, sortent ou se préparent à sortir*)

HENRI

Il est déjà huit heures. Vite ! dépêchons-nous ! Dr Friquet et Louis vont être la cause que nous arriverons en retard au bal.

MADELEINE

N'importe ! je ne regrette pas d'avoir été témoin de la frayeur de ce pauvre Louis, de l'aplomb de Julien et de l'éloquence du professeur

SUZANNE (*à Pierre et Henri*)

Pantalon et chemise sont prêts. Voilà, Messieurs, les ornements de votre personne remis en bon état . . . Et maintenant oublions tout aouci et allons nous préparer (*Ils sortent.*)

HENRI (*passant près d'OSCAR*)

Au revoir, digne fils de Socrate ! (*Ressemblant sur ses pas.*) Oh ! . . . un conseil ! Nous te confions la garde de cette bonne Ninon. . . Surtout ne lui parle ni de robes, ni de plumes, ni de chapeaux, ni d'autres frivolités. . . tâche au contraire de l'initier aux problèmes les plus transcendentaux de la métaphysique. . . . Après cela, va te coucher et que ton âme repose en paix ! Adieu !

OSCAR

Oui ! oui ! allez ! allez ! esprits bornés ! moi, je reste à mes chères études : je vais enfin pouvoir jouir des joies du silence.

SCÈNE X

NINON (*très agitée*)

Décidément ! je n'y tiens plus. . . C'en est fait, il ne viendra pas ! Mon Dieu ! que vais-je faire ? (*OSCAR a tourné la tête et pousse un oh ! de surprise . . . sonnerie du téléphone*)

NINON (*joyeuse et courant*)

C'est lui ! c'est lui ! . . . (*NINON au téléphone*)
Allô ! allô ! c'est vous, Gaston ! J'étais déjà si inquiète ! . . . Quoi ! vous ne pouvez pas venir ? . . . un ordre-reçu au dernier moment . . . Oh ! mais c'est impossible. . . Tous ces préparatifs . . . Mon Dieu ! que vais-je faire ? Allô ! allô ! écoutez-moi,

Gaston. . . Mon Dieu ! il est parti, il est parti !
(Elle accroche rageusement le récepteur puis revient au premier plan où elle fonde en larmes.)

OSCAR (se levant brusquement et furieux)

Allons bon ! Il est écrit que je ne pourrai jouir ce soir d'un seul moment de tranquillité. Après le chant, la danse après la danse les commérages et maintenant les pleurs d'une femme. (Allant à NINON) Allons ! Madame, cessez de gémir !

NINON

Mais c'est horrible ! Je suis seule Personne pour m'accompagner au bal ! L'officier ne peut pas venir. Mon Dieu ! que faire ! que devenir ! (Elle pleure.)

OSCAR

Quoi ! Et c'est pour un incident aussi banal, aussi insignifiant qu'il faut que vous remplissiez cette salle de vos pleurs et de vos cris ? Allons, cessez de pleurer, je vous l'ordonne !

NINON (cessant de pleurer et levant les yeux sur lui)

Mais. . .

OSCAR

Mais. . . Il n'y a pas de mais. Vous ne connaissez donc pas les soldats ? Des gens au cœur d'artichaut.

NINON

Au cœur d'artichaut ?

OSCAR

Oui, d'artichaut. Vous ne comprenez donc pas ? . . Une feuille pour chacun ou plutôt pour chacune

NINON

Alors, vous croyez ?

OSCAR

Je ne crois pas. Je suis sûr Il est grand temps que vous tourniez vos pensées vers des choses plus sérieuses

NINON (souriant)

Oscar ! J'aime ta colère ! ! (A elle-même) C'est drôle, plus il me parle durement, plus il me semble que je l'aime ! (Haut) Veux-tu m'emmener au bal, Oscar ! veux-tu, dis !

OSCAR

Ça, jamais, je resterai fidèle à mes principes

NINON

Dieu ! qu'il est beau ! tu es beau, Oscar !

OSCAR

Beau ! Seule la beauté de l'esprit m'intéresse.

NINON (cherchant à saisir son veston)

Tu as raison, Oscar ! Mais de grâce, je t'en supplie, emmène-moi au bal Oh ! Tu ne peux me refuser. . .

OSCAR (*mettant son gros livre entre elle et lui*)

Non ! Non ! Et non ! Oh ! John Locke, protège-moi contre les artifices de la femme (*Élevant le livre*). J'ai promis à ma mère de ne jamais aller à la danse, et, sur ce point, je restera inflexible

NINON (*avec admiration*)

Quelle fermeté ! C'est un homme fort ! Sais-tu, Oscar, que tu es vraiment beau et que je t'admire ? Mais, dis-moi qu'allons-nous faire durant toute cette soirée ?



OSCAR : Vous n'avez donc rien à faire à l'Université ?

OSCAR

Durant la soirée ? Mais, nom d'un chien ! Vous n'avez donc rien à faire à l'Université ? Vous n'avez aucune lecture, aucun essai, aucun cours à préparer ? Ah ! Non, oubliez vos vaines frivolités ; pensez

un peu moins à vos robes et à vos chapeaux et efforcez-vous désormais d'orner votre esprit par l'acquisition de nouvelles connaissances.

NINON

Peut-être as-tu raison, Oscar ! Et demain, je verrai, je tâcherai... mais ce soir, j'ai eu trop de contrariétés, trop de désappointements pour avoir le cœur au travail. Sortons d'ici ! je t'en supplie, emmène-moi quelque part où je pourrai m'amuser et noyer mon chagrin.

OSCAR (*quelque peu ébranlé et d'un ton plus conciliant*)

Mais voyons ! Ninon, vous savez bien que je ne sais pas danser. Comment pourrais-je ?

NINON (*plus suppliante*)

Oh ! je t'en prie, Oscar, emmène-moi... emmène-moi où tu voudras, au restaurant, au théâtre, n'importe où... Viens, sortons d'ici.

OSCAR (*d'un ton solennel et résolu*)

Eh bien ! soit ! Pour une fois, je cède au sentiment, et pour vous montrer que, quoi qu'on dise, j'ai le cœur sensible, Ninon, je vous invite à venir partager avec moi une bouteille de... Coca-Cola.

NINON

Ah ! Oscar, tu es un amour. Avec ou sans Coca-Cola, je suis prête à te suivre. (OSCAR, *offrant le bras à Ninon, sort d'un pas raide et plein de dignité.*)

EXERCICES

NOTE IMPORTANTE *Maison de Pension* contenant dix scènes seulement. Chacune de ces scènes devrait être étudiée séparément et à fond (thoroughly) jusqu'à ce que l'élève en ait acquis tout le vocabulaire et jusqu'à ce qu'il puisse répondre sans hésiter à toutes les questions posées par le professeur. Tous les exercices, même les exercices grammaticaux, ont pour objet principal de développer chez l'étudiant l'aptitude à la conversation. On trouvera ci-dessous un exercice de conversation qui pourra servir de modèle pour les scènes suivantes.

PREMIER EXERCICE

Scène I

Le professeur

L'élève

- | | |
|---|--|
| 1 Où se passe l'action de cette comédie ? | L'action se passe dans une maison de pension. |
| Qui sont les principaux personnages qui prennent part à cette comédie ? | Tous les personnages, sauf (à l'exception de) Mme Derval et Dr Frquet, sont des étudiants. |
| Pouvez-vous me dire ce que la scène représente ? | La scène représente un salon très ordinaire, très quelconque. |
| Quels sont les principaux objets que l'on voit sur la scène ? | On y voit un piano, un canapé, une table à ouvrage et un encombrement de livres et de cahiers. |
| Qu'est-il défendu de faire dans le salon ? | Il est absolument défendu de danser. |

Comment s'appelle (quel est le nom du) le premier personnage qui entre en scène ?	Il s'appelle Oscar (son nom est Oscar)
Que porte-t-il sous le bras ?	Il porte un gros livre.
Que mange-t-il tout en marchant ?	Il mange une tranche d'orange.
Que pense-t-il de la pension Derval ?	Comme tous les autres étudiants, il pense qu'on y mange mal; on y mange trop de poisson.
Comment se console-t-il de la mauvaise cuisine de Mme Derval ?	Il dit que, suivant Molière, il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.
Pourquoi Oscar est-il venu à l'Université ?	Il est venu à l'Université pour cultiver son esprit et non pas pour penser à son ventre.
La vie à l'Université est-elle très agréable pour Oscar ?	Elle pourrait être très agréable si les autres étudiants ne l'embêtaient pas.
À quoi pensent beaucoup d'étudiants ?	Oscar nous dit que beaucoup d'étudiants ne pensent qu'à chanter, danser et rire.
Comment Oscar appelle-t-il les jeunes étudiantes ?	Il les appelle les dangereuses petites colombes.
Pourquoi pense-t-il qu'elles sont dangereuses ?	Parce qu'elles ne pensent qu'à faire tomber les pauvres étudiants dans leurs pièges.

Quelle est leur plus haute ambition ?	Leur plus haute ambition est le mariage.
Contre quoi Oscar est-il cuirassé ?	Il est cuirassé contre toutes les tentations.
Qu'est-ce que Oscar aime surtout ?	Il aime surtout l'étude
Quelle heure est-il alors et qu'espère Oscar ?	Il n'est que sept heures et Oscar espère qu'il ne sera pas dérangé et pourra étudier
Pouvez-vous me dire qui était John Locke ?	C'était un grand philosophe anglais qui vivait au XVII ^e siècle.

II Lisez rapidement les phrases suivantes en donnant un sens contraire aux mots soulignés

1. On mange très bien chez Mme Derval, on mange très mal chez Mme Derval. 2. Mes camarades ont raison. 3. Cela pourrait être mieux. 4. On ne mange pas assez de poisson. 5. Les pommes de terre sont mal cuites. 6. Il y a beaucoup d'étudiants dans le salon. 7. Oscar passera une bonne soirée. 8. Il est le meilleur représentant de l'esprit anglais.

III Pour chacun des mots ou des expressions qui suivent faites oralement une phrase de votre invention dans laquelle vous ferez entrer ce mot ou cette expression

1. à droite 2. écartou 3. bien cuit. 4. être embêté. 5. somme toute 6. faire tomber 7. être interrompu 8. à bien raison de. 9. passer une soirée 10. le meilleur

IV Répétez oralement les cinq temps primitifs des verbes réguliers suivants parler, finir, vendre, choisir, perdre, manger, répondre.

V Traduisez d'abord par écrit, puis oralement, les phrases suivantes :

- 1 The stage represents a very ordinary parlour where students generally meet after dinner
- 2 On the wall there is a notice-board, which says that it is forbidden to dance.
- 3 Oscar is the first student who appears (paraît) on the stage.
- 4 He is very serious and loves to study.
- 5 Oscar thinks that his fellow-students are right when they say that one does not eat well at Mme Derval's pension.
- 6 But he says also that one must eat in order to live and not live in order to eat.
- 7 Oscar thinks that life would be agreeable enough for him if he were not constantly bothered by some students.
- 8 Some students think of nothing but laughing, singing and dancing.
- 9 It is only seven o'clock and everything is quiet in the parlour.
- 10 Oscar admires John Locke very much, he thinks that he is the very personification of the English spirit.

DEUXIÈME EXERCICE

Scène II

I Répondez aux questions suivantes.

- 1 Qui est l'étudiant qui entre au moment où Oscar finit sa longue tirade ?

- 2 Comment entre-t-il sur la scène et que mange-t-il ?
- 3 Que lance-t-il (jette-t-il) à la tête d'Oscar ?
- 4 Que dit Oscar après avoir reçu la pelure d'orange ?
- 5 Où Julien va-t-il se cacher ?
- 6 Que fait-il du gros livre d'Oscar et où va-t-il ensuite ?
- 7 Que dit et que pense Oscar en revenant à son fauteuil ?
- 8 Quelle voix Julien prend-il pour parler à Oscar ?
- 9 Quel conseil donne-t-il à Oscar et de quoi le menace-t-il si ce dernier refuse de s'amuser ?
- 10 Que répond Oscar lorsque Julien lui dit, "Au revoir, Oscar" ?

- II Pour chacun des mots ou des expressions qui suivent faites oralement une phrase de votre invention dans laquelle vous ferez entrer ce mot ou cette expression

1 entrer furtivement 2 s'en aller vers 3 à sa place 4 se cacher 5 qu'est-ce que c'est que ? 6 suivre 7 trop tard 8 s'amuser, 9. d'une voix

- III Lisez à haute voix les phrases suivantes en remplaçant le tiret par le mot qui convient

1 Oscar est un étudiant... visage sérieux. 2 Il demeure... Mine Derval. 3 Il faut manger... vivre. 4 La vie serait très agréable... Oscar... il n'était pas toujours embêté... les autres étudiants. 5 Oscar est cuirassé... toutes les tentations. 6 Au moment... Oscar finit sa tirade, Julien lui lance (jette) une pelure d'orange... la tête 7 Julien se cache... un fauteuil. 8 Il parle... une voix prophétique 9 Étudiez... que vous êtes encore, eune

IV Appliquez dans les phrases suivantes la règle de l'article partitif et notez les trois principales exceptions à cette règle :

1 Chez Mme Derval, on mange__oranges,__belles oranges, tant__oranges. 2. Il y avait sur la table__pommes de terre, trop__pommes de terre. 3. Sur la table du salon il y a__livres et__cahiers. 4. Il y a plus__livres que__cahiers. 5. Chez Mme Derval on mange__poisson, beaucoup__poisson. 6. Les étudiants pensent qu'on y mange trop__poisson. 7. Oscar a mangé autant__poisson que__pommes de terre. 8. La plupart__étudiants ont trop__travail.

V Traduisez par écrit, puis oralement :

- 1 While Oscar speaks, a facetious student enters the stage.
- 2 At the moment when Oscar is finishing his long tirade, Julien throws the peel of an orange at his head.
- 3 Oscar stands up, goes toward the back of the stage and says "Well! Well! Already? What is that bad joke?"
- 4 Julien takes the big book and hides it behind a piece of furniture.
- 5 Follow my advice, Oscar, close your big book and go and enjoy yourself.
- 6 Days are passing and his is very short.
- 7 Greater men than you wanted to solve the mystery of life, see what has happened to them.
- 8 Why should some students try to poison the life of those who wish to work?

PC
2117
[58] 1807
S69

CAMROSE LUTHERAN COLLEGE
1919-1920

TROISIÈME EXERCICE

Scène III

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Comment s'appelle la jeune fille qui s'avance sur la scène ?
- 2 Quel type d'étudiante représente-t-elle ?
- 3 Que dit-elle en regardant sa montre ?
- 4 Pourquoi Ninon est-elle nerveuse ?
- 5 Que doit être la soirée ?
- 6 Si l'officier ne revient pas qui aura-t-elle pour l'accompagner ?
- 7 Qui aperçoit-elle enfoui dans son fauteuil ?
- 8 Comment Oscar répond-il à la question de Ninon ?
- 9 Que pense Ninon des manières d'Oscar et à quoi attribue-t-elle la cause de la mauvaise humeur de ce dernier ?
- 10 Que désire-t-elle faire admirer à Oscar ?
- 11 Racontez comment Oscar exprime son avis sur la robe de Ninon ?
- 12 Qu'est-ce que Ninon voudrait bien savoir ?
- 13 De quoi l'essai de John Locke ne parle-t-il pas ?
- 14 Qu'est-ce que la déesse n'a pas daigné laisser tomber ?
- 15 Ninon étant un peu fâchée, comment traite-t-elle Oscar ?

II Conjuguez les verbes des phrases suivantes au temps indiqué

- 1 Je suis constamment embêté par les étudiants.
- 2 Je vas pouvoir passer une bonne soirée dans ce salon
- 3 J'avais très mal mangé hier soir
- 4 J'ai tiré ma montre et je suis allé m'asseoir
- 5 Je ne téléphonerai pas encore, je le ferai tout à l'heure
- 6 Sais-je un tailleur pour dames ?

III Faites une question dont chacune des phrases suivantes est une réponse

- 1 Ninon entre au moment où Oscar a fini de parler
- 2 Non, l'officier n'a pas encore téléphoné
- 3 Cet officier s'appelle le lieutenant Verneuil.
- 4 La soirée sera très belle et très gaie.
- 5 S'il ne revient pas, j'aurai deux autres cavaliers.
- 6 Je ne suis pas de mauvaise humeur.
- 7 Votre robe est ravissante
- 8 Ce livre ne parle ni de robes ni de chapeaux.

IV Faites une phrase dans laquelle vous emploierez l'un des termes suivants .

Puisque, pas encore, en dépit de, à ce sujet, sûrement, tranquille, vers, pendant que, au moment où, par hasard

V Traduisez par écrit puis oralement

1. It is getting late and the officer has not phoned yet.
2. Ninon feels quite nervous at the thought that at the last moment he might be prevented from accompanying her to the ball.

- 3 But surely he will come
- 4 Ninon suddenly notices that Oscar is buried in his arm-chair
- 5 She thought she had heard somebody speak
- 6 Oscar is in a bad humour and speaks without looking at her
- 7 Good gracious ! You are not polite this evening ! Would it be the reading of that big book that puts you in such a fine humour ?
- 8 Tell me quickly what you think of my dress.
- 9 Your dress is very beautiful there ! are you satisfied ?
- 10 My humor has nothing to do with that book
- 11 The book of John Locke could not interest a coquette.
- 12 My turn, Mr Philosopher, let me tell you that you are already a bad old man

QUATRIÈME EXERCICE

Scène IV

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Quel est le nom des jeunes étudiants qui entrent en scène ?
- 2 De qui sont-ils surpris ?
- 3 À quel propos Madeleine fait-elle des compliments à Ninon ?
- 4 Qu'est-ce que Pierre a cru entendre et de quoi accuse-t-il Oscar ?
- 5 Que dit Ninon au sujet d'Oscar ?
- 6 Que dit-elle ensuite à Madeleine concernant la soirée ?

- 7 Pourquoi Madeleine et Suzanne n'iront-elles pas au bal ?
- 8 Pour qui les deux modestes jeunes filles travaillent-elles ?
- 9 Comment Ninon répond-elle lorsque Madeleine lui demande qui doit l'accompagner au bal ?
- 10 Qui est très surpris de la réponse de Ninon ?
- 11 Comment Ninon s'excuse-t-elle d'avoir accepté deux invitations ?
- 12 Que décident alors les deux jeunes gens ?
- 13 Qu'est-ce qui est incident rappelle à Pierre ?
- 14 Quelle est la scène parodiée par Pierre et Henri ?
- 15 Qu'a fait Ninon pendant le cours du Dr Friquet ?

II Complétez les phrases suivantes en faisant appel à votre imagination

- 1 Pendant que Oscar se dirige vers la porte, Julien
- 2 Je ne sais pas du tout ce qui
- 3 Vous ne réussirez jamais
- 4 Voici Ninon dont Madeleine et Suzanne
- 5 Ces étudiants ne pensent
- 6 Puisque l'officier n'a pas téléphoné, Ninon
- 7 Elle voudrait bien savoir ce que
8. Ce qui est certain c'est que

III Formez le féminin des adjectifs suivants

- 1 charmant. 2 fort. 3 inquiet. 4 ravissant. 5 modeste. 6 méchant. 7 doux. 8 vieux. 9. bon. 10 nouveau. 11 beau. 12 heureux. 13 sot. 14 facétieux.

IV Mettez les phrases suivantes à l'imparfait

- 1 Je crains d'arriver trop tard Je craignais d'arriver trop tard.
- 2 Elle veut savoir le titre de ce livre
- 3 Elle ne sait que dire ni que faire
- 4 Pierre doit l'accompagner au bal
- 5 Cet officier ne vient pas.
- 6 Ninon va accepter l'invitation des jeunes gens
- 7 La lettre vaut l'enveloppe
- 8 Oscar s'en va vers le fond.
- 9 Les camarades d'Oscar ont raison
- 10 Il faut téléphoner tout de suite
- 11 Il y a beaucoup d'étudiants dans ce salon
- 12 Il faut passer une bonne soirée sans être interrompu
- 13 Elle éclate de rire.
- 14 L'officier se fait attendre.

V Traduisez par écrit puis oralement

- 1 Well! What is the matter? I thought I heard people who were quarrelling.
- 2 I bet it is Oscar who is in a bad humour
- 3 Leave him alone, Pierre, you will never succeed in civilizing that boor
- 4 What a beautiful dress, Ninon! It suits you wonderfully well
- 5 You are really too kind, Madeleine, but what about you? Are you not going to the ball?
- 6 We know very few people here and besides (*d'ailleurs*) we are not invited
- 7 But that will not prevent us from spending a good evening
- 8 By the way, Ninon, what is the name of the lucky fellow who is to accompany you to the dance?
- 9 It is Pierre Blanchard who kindly invited me.

10. Excuse me, it is I, Henri Dunois, who had the honour of inviting you.
11. That is the limit ! Don't you remember ?
12. Come ! Come ! Do not get cross, why should not both of you accompany me to the dance ?
13. Go and get ready and within an hour we shall be at the dance.
14. I wish to forget Mme Derval's pension and also that young philosopher.

CINQUIÈME EXERCICE

Scène V

I Répondez aux questions suivantes

1. À qui Louis Varner donne-t-il le bras et que dit Lucienne à ce dernier ?
2. Que dit Pierre en voyant le visage maussade de Louis ?
3. Pourquoi Louis est-il de si mauvaise humeur ?
4. Quelle sorte de dîner a-t-il pris chez Mme Derval ?
5. Comment se sent-il et que va-t-il faire ?
6. Que lit-il sur la pancarte et que propose-t-il de faire ?
7. Quel est l'étudiant qui ne veut pas que l'on chante ?
8. Comment Louis se moque-t-il d'Oscar ?
9. Que faudrait-il faire si Mme Derval, venant interrompre le chant ?
10. Quel est le titre de la chanson que Louis va chanter ?
11. Qu'est-ce que les étudiants devront répéter (reprendre) en chœur ?
12. Que pense Louis de la façon dont les étudiants ont chanté le refrain ?

- 13 Que leur dit-il pour les encourager ?
- 14 Comment Louis exprime-t-il sa satisfaction ?

II Dans des phrases de votre propre invention faites entrer l'une des expressions suivantes

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1 donner le bras | 5. Oh ! mais , 'y pense ! |
| 2 se fâcher | 6 si par hasard |
| 3 faire la figure | 7 Je suis prêt à |
| 4 être blackboulé | 8 Je puis vous assurer |

III Remplacez dans les phrases suivantes la partie soulignée par l'un des pronoms

le, la, les, lui, en, y

- 1 Il offre le bras à Lucienne à lui offre le bras.
- 2 Il ne regarde pas Nivon.
- 3 Les étudiants répètent le refrain.
- 4 Oscar a trouvé le livre sur le fautoul.
- 5 Ils ont mangé trop de poisson.
- 6 Vous trouverez des coquiers sur la table.
- 7 Il n'a pas répondu à ma question.
- 8 Il y avait aussi beaucoup de pièces de terre.

IV Donnez très rapidement et oralement une forme interrogative, puis négative et enfin interrogative et négative aux phrases suivantes

- 1 Je puis vous accompagner au bal
- 2 On mange très mal chez Mme Derval.
- 3 La vie serait assez agréable à l'Université.
- 4 Il y avait longtemps que je ne l'avais pas vu
- 5 L'officier va bientôt téléphoner
- 6 Il était sept heures quand je suis arrivé
- 7 La réponse sera évasive
- 8 Il faudrait parler tout de suite

V Répétez très rapidement les temps primitifs des verbes suivants

avoir, faire, savoir, pouvoir, craindre, vouloir, aller, venir, faire, valoir, dire, voir, apprendre.

VI Traduisez par écrit puis oralement

- 1 What is the matter with Louis? He looks very glum
- 2 He looks like a student who has been ploughed in his examinations
- 3 Pierre laughingly says that Louis looks like a man who has swallowed the handle of his umbrella.
- 4 Oh! please, Pierre, spare me your jokes, this evening I do not feel I have a heart for jokes.
- 5 Really, I am furious.
- 6 Louis relates (*raconte*) then to his fellow-students how he had invited Lucienne to dinner, and tells that the meal which was served to them consisted only of fish and cold potatoes.
- 7 He feels a strong desire to relieve his nerves.
- 8 Having read on the notice-board that it is forbidden to dance, he asks the students whether they wish to hear a new song
- 9 All but Oscar accept with pleasure.
- 10 Before singing his song, Louis makes fun of (*se moquer de*) Oscar. He tells him that if he ever gets married (*se marier*) he will not wear the breeches
- 11 Then Louis sings and all the students join in the chorus.
- 12 Soon, all begin to dance, but the dance is suddenly interrupted

SIXIÈME EXERCICE

Scène VI

I Répondez aux questions suivantes.

- 1 À quel moment la terrible Mme Derval arrive-t-elle ?
- 2 Que font alors les étudiants et quelle attitude prennent-ils ?
- 3 En quoi les étudiants ont-ils transformé le salon ?
- 4 D'après (selon) Mme Derval qu'est-ce que l'on trouve dans son salon ?
- 5 Que font les étudiants pendant le discours de Mme Derval ?
- 6 De quoi Mme Derval menace-t-elle les étudiants si ceux-ci (ces derniers) ne se conduisent pas mieux ?
- 7 Que propose Louis dès que Mme Derval est sortie ?
- 8 Comment les étudiants chantent-ils ?
- 9 Que pense Louis du sermon de Mme Derval ?
- 10 Que vont faire Lucienne et Louis et qu'espèrent-ils trouver en ville ?
- 11 Quelle est l'attitude d'Oscar au sujet du sermon de Mme Derval ?
- 12 Que dit Louis au jeune Socrate concernant la jeunesse ?
- 13 Qu'est-ce que poètes et savants abandonneraient volontiers pour revenir à leurs vingt ans ?
- 14 Quel dernier conseil Louis donne-t-il à Oscar ?

II Lisez rapidement en remplaçant le tiret par l'un des pronoms relatifs *que, qui, dont, lequel, ce qui, ce que, ce dont*.

- 1 Voici...représente la scène.
- 2 Le gros livre...Oscar a laisé sur le fauteuil.
- 3 Les jeunes filles...tout l'idéal est le mariage.
- 4 Le fauteuil derrière...Julien s'est caché.
- 5 Savez-vous...les étudiants pensent d'Oscar?
- 6 Je vais vous dire...est arrivé à Louis Van-er.
- 7 Vous pouvez prendre tout ce...je n'ai pas besoin.
- 8 Est-ce ce gros livre...semble vous avoir mis de mauvaise humeur?
- 9 Voici le jeune homme...elle a accepté l'invitation.
- 10 Je voudrais savoir qu'il y a.

III Lisez très rapidement les phrases suivantes en les mettant à la forme interrogative

- 1 Oscar est un étudiant très sérieux.
- 2 Julien, lui, est très facétieux.
- 3 Quant à (or to) Ninon, elle est extrêmement coquette.
- 4 Madeleine et Suzanne sont au contraire très modestes.
- 5 Tout cela est très vrai.
- 6 Vous avez bien raison.

IV Dans des phrases de votre propre invention faites entrer l'une des expressions suivantes

éclater (pouffer) de rire	saches que
faire honte	l'intention de
cette fois	avoir l'honneur de
c'est ainsi que	partager l'opinion
se renouveler	à bicyclette

v Traduisez par écrit puis oralement

- 1 The dance is suddenly interrupted by Mme Derval who enters like a storm.
- 2 All the students rush to their seats and become very silent.
- 3 While Mme Derval gives them a sermon, some students burst out laughing.
- 4 As soon as Mme Derval has gone out all the students look at each other, then they again burst out laughing.
- 5 Louis proposes then to have another song and they all sing with great spirit.
- 6 After the song Lucienne and Louis get ready to go out.
- 7 Louis informs his friends that he will go to town with the intention of having a second meal (there).
- 8 Before going out Louis says to Oscar that gaiety and sincerity are the qualities of youth.

SEPTIÈME EXERCICE

Scène VII

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Que dit Madeleine à propos de Louis lorsque ce dernier est sorti ?
2. Qui va répondre au coup de téléphone ?
- 3 Quel est le nom de celui qui parle à Madeleine ?
- 4 Pourquoi Madeleine est-elle indignée ?
5. Que dit-elle au sujet des officiers ?
6. À qui l'officier désire-t-il parler ?
- 7 Dans combien de temps le taxi arrivera-t-il ?

- 8 Où Ninon et l'officier vont-ils avant d'aller au bal ?
- 9 Comment Ninon manifeste-t-elle toute sa joie ?
- 10 Pourquoi Ninon paraît-elle un peu embarrassée ?
- 11 Qui est-ce qui a entendu la conversation au téléphone ?
- 12 Que pense Pierre de l'excuse que Ninon lui offre pour justifier sa conduite ?
- 13 Pourquoi Henri dit-il à Pierre "Ne dis pas un mot de plus" ?
- 14 Qu'est-ce que Pierre ne peut pas comprendre ?
- 15 Pourquoi Henri est-il très, très heureux ?
- 16 Qu'est-ce que Henri commence à croire ?

II Remplacez dans les phrases suivantes le nom qui est souligné par un pronom

1. Dites à Pierre de venir dites-lui de venir
2. Donnez encore du poisson à Louis.
3. Montrez votre belle toilette à Suzanne
4. Répondes tout de suite à ma question
5. Donnez un livre à cet étudiant.
6. Pensez souvent à ce but.
7. Oublies les examens.
8. Allez au bal ce soir

III Faites une question dont les phrases suivantes sont la réponse

1. Louis est furieux parce qu'il a pris un mauvais repas.
2. Mme Derval leur a servi du poisson.
3. Oui, oui, chantez.

- 4 Oui, dites-nous le titre de votre chanson.
- 5 Mme Derval nous accuse de transformer son salon en théâtre.
- 6 Au sujet de sa pension elle dit qu'on y mange une nourriture saine.
- 7 C'est Madeleine Deval qui parle.
- 8 Ninon est embarrassée parce qu'elle a fait deux autres invitations.

IV Mettez les verbes des phrases suivantes au futur

- 1 Il ne nous quitte pas définitivement.
- 2 Madeleine va au téléphone et revient ensuite à sa place.
- 3 Louis chante une chanson et tous les étudiants reprennent le refrain.
- 4 Je suis très heureuse d'entendre votre voix. Je vous attends dans un instant.
- 5 Je suis désolée de vous causer de la peine.
- 6 Il sort dès qu'il a fini son repas.

V Complétez les phrases suivantes.

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1 J'espère qu'il ne va pas | 7 Je suis très curieux de . . . |
| 2 Vous dites que . . . | 8 Il n'a pu s'empêcher de |
| 3 Décidément ces officiers . . . | 9 Je suis désolée de |
| 4 Je suis très heureuse de . . . | 10 Vous avez quelque chose à . . . |
| 5 Il y a bien long-temps . . . | 11 Vous avez l'air |
| 6 Dans un quart d'heure . . . | 12 Il m'a rendu . . . |

VI Traductions par écrit puis oralement

- 1 I hope that Louis is not going to leave us, he is so interesting and also so amusing
- 2 I hear the phone. I wonder who is calling.
- 3 Nimon, it is for you. An officer wishes to speak to you
- 4 What impudence ! to compliment a girl whom he does not know on her pretty voice ! Really, these officers are full of self-confidence
- 5 Oh ! that's you, Gaston ? Well, I am very happy to hear your voice
- 6 What do you say ? You have not seen me for a long time ? The pleasure will be mine
- 7 Hello ! That's right, good-bye for now !
- 8 My poor Peter. I feel a little embarrassed.
- 9 I should think you would, we could not help hearing part of your conversation and I am very curious to hear your explanations.
- 10 I am very sorry to hurt your feelings, but I could not decline the invitation of a young man who, in a few days, perhaps, will be called to shed his blood for his country
- 11 I beg you, Nimon, do not give me the excuse of a "patriotism of comedy"
- 12 That is enough, Peter ! not one word more ! It might be that, to-morrow, we shall thank Providence for that telephone call.
- 13 Well ! we ought to thank Nimon for having dropped us like hot potatoes
- 14 The telephone call has opened my eyes and has rendered me a great service.

HUITIÈME EXERCICE

Scène VII

I Réponses aux questions suivantes

- 1 Qu'est-ce que Henri montre à Pierre dans un coin du salon ?
- 2 Pourquoi Pierre hésite-t-il à répondre et quelle remarque fait-il au sujet des jeunes filles ?
- 3 D'après Henri, quelle est la plus rare qualité chez la femme ?
- 4 Que pense Pierre de l'esprit d'observation de son ami ?
- 5 Quelle idée brillante vient de germer dans le cerveau de Henri ?
- 6 Qui est-ce qui fera (adressera) l'invitation aux jeunes filles ?
- 7 Que font les jeunes filles durant cette conversation entre Pierre et Henri ?
- 8 Qu'est-ce que répond Suzanne lorsque Henri demande s'ils ne les dérangent pas ?
- 9 À quoi travaillent (sont occupées) les jeunes filles ?
- 10 Que leur propose Henri ? et que répond Suzanne ?
- 11 Que rappelle à Madeleine le geste généreux des deux étudiants ?
- 12 Qui est l'auteur des vers récités par les deux jeunes filles ?
- 13 Pourquoi Henri dit-il que son ami et lui sont deux parfaits idiots ?
- 14 Quelle invitation fait-il aux deux jeunes filles et comment celles-ci l'acceptent-elles ?
- 15 Qu'est-ce que Henri et Pierre se rappellent tout à coup et que proposent les deux jeunes filles ?

16. Qu'est-ce que Madeleine et Suzanne pensent des deux jeunes gens ?
17. Que dit Suzanne au sujet de la pauvre Ninon ?
18. Que dit Ninon en marchant de long en large ?
19. Que lui répond la bonne Madeleine ?
20. Quelle méchante réflexion Oscar fait-il au sujet de l'armée ?

II Faites deux phrases aussi longues que possible dans lesquelles vous ferez entrer chacune des expressions suivantes

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1 dans le com. | 9. prendre part à |
| 2. je suis curieuse de | 10. veuillez accepter |
| savoir | 11. je regrette bien vivement |
| 3 coup de téléphone | 12. que vous êtes gentils de ! |
| 4 plus je regarde | 13. il y a un instant |
| 5. invitation au bal. | 14. je voudrais vous demander |
| 6. a. se dirige vers | 15. je suis sûr que |
| 7 vous va bien. | 16. il ne tardera pas à |
| 8 ne pourrions-nous pas ? | |

III Lisez rapidement les phrases suivantes, remplaçant le tiret par un adjectif ou pronom possessif

- 1 Oscar a__livre, Pierre n'a pas__, Oscar a son livre, Pierre n'a pas le sien.
- 2 Mme Derval a__ennuis; qui n'a pas__ ?
- 3 Louis pense à__ ventre, Oscar ne pense pas au__
- 4 Ninon porte__jolie montre; Madeleine ne porte pas__
- 5 Si Oscar chante__chanson, nous chanterons__
- 6 Madeleine et Suzanne ont fini__travail, les étudiants n'ont pas fini__
- 7 Je lui ai offert__compliments, ils n'ont pas offert__
- 8 Je lui ai donné__réponse, lui avez-vous donné__ ?

IV Construisez les phrases suivantes sur le modèle ci-dessous

- 1 Si Oscar étudie bien, sa mère sera très contente.
Si _____ serait _____
Si _____ avait bien étudié _____ aurait été _____
- 2 Si l'officier vient, Ninon ira au bal.
- 3 Si je travaille dur et ferme, je réussirai à l'examen.
- 4 Si Oscar se trompe, je ne le blâmerai pas
- 5 Si Louis chante le couplet, les étudiants reprendront le refrain.
- 6 S'ils font cela, Oscar protestera.

V Remplacez le tiret par l'une des prépositions ou conjonctions pour, car, pendant, pendant que, jusqu'à, jusqu'à ce que, en, dans, vers, envers

- 1 Il faut manger _____ vivre et non pas vivre _____ manger
- 2 Il n'a pas le temps de finir son travail _____ il est déjà trop tard.
- 3 Oscar a étudié _____ deux heures.
- 4 Les étudiants dansent _____ Oscar étudie.
- 5 Nous attendrons _____ demain.
- 6 Je vous accompagnerai _____ l'université.
- 7 Nous attendrons _____ vous ayez fini.
- 8 L'officier arrivera _____ un quart d'heure.
- 9 Il peut finir son travail _____ quelques minutes
- 10 Oscar se dirige _____ le fond du théâtre
- 11 Oscar a fait son devoir _____ sa mère.

VI Traduisez par écrit puis oralement

- 1 I see two modest girls occupied with their sewing
- 2 What do you think of these charming girls?
- 3 In fact, I think you are right, they are rather pretty
- 4 It is a great poet who said that modesty is the best adornment of a woman
- 5 I am beginning to think that you are right, I did not know that you were so observant
- 6 Peter! A brilliant idea has come into my poor brain.
- 7 Let us go and ask Madeleine and Suzanne whether they would like to go to the dance
- 8 I hope that we shall not get a second rebuff this evening.
- 9 We hope we do not disturb you
- 10 Not in the least, on the contrary we are delighted, perhaps you have something interesting to tell us
- 11 We are making some clothes for the unfortunate French children
- 12 How kind you are! Do you know what your gesture reminds me of? A poem by Victor Hugo.
- 13 We did not know that you had such a beautiful talent.
- 14 Do you know what I was saying to my friend Pierre?
- 15 No, what were you saying?
- 16 That we were two perfect idiots
- 17 Oh! that is carrying humility a little far
- 18 We would be very happy, Peter and I, if you would allow us to take you to the ball.

- 19 The favour is granted ! We could not have more charming cavaliers.
- 20 I am just thinking ! There is a button missing on my white shirt and Peter's trousers need pressing.
- 21 Well, go and fetch shirt and trousers ! Hurry up, for we are longing to be at the dance.

NEUVIÈME EXERCICE

Scène VIII

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Par qui est interrompue la scène précédente ?
- 2 Que fait Louis tout en allant s'asseoir ?
- 3 Comment Pierre exprime-t-il sa surprise sur le retour précipité de Louis ?
- 4 Expliquez ce qui a forcé Louis à revenir chez Mme Derval ?
- 5 Expliquez aussi pourquoi Louis craint tant l'arrivée du Dr Friquet ?
- 6 Pourquoi Dr Friquet sera-t-il furieux ?
- 7 Comment Louis exprime-t-il son désespoir ?
- 8 Qui est l'étudiant qui arrive à ce moment et de quel ton parle-t-il ?
- 9 Que propose-t-il à Louis pour le tirer d'embarras ?
10. Que va faire Julien pour aider son ami Louis ?
- 11 Que recommande-t-il aux étudiants lorsque le professeur arrivera ?
12. Que dit-il lorsqu'il croit entendre quelqu'un ?

II Lisez très rapidement les phrases suivantes en remplaçant le tiret par l'un des adjectifs ou pronoms démonstratifs *ce, cette, ces, cet, ceci, cela, celui, celle, ceux, celui-ci, celles, etc., etc.*

- 1 Julien n'avait pas de avre mais il a pris d'Oscar.
- 2 La robe de Ninon est beaucoup plus jolie que__de Madeleine
- 3 __officier a entendu au téléphone la voix de Madeleine et__de Ninon
- 4 Donnez-moi__et prenez__
- 5 Je connais ces deux jeunes filles, __est plus jolie,__est plus intelligente
- 6 coquette a accepté l'invitation de Pierre et d'Henri elle a aussi accepté__de__officier.
- 7 étudiants sont__qu'ont chanté tout à l'heure.
- 8 Ninon est__de__jeunes filles qu'est la plus coquette

III Répétez rapidement et distinctement les temps primitifs des verbes suivants

prendre	choisir	mettre
savoir	interrompre	écrire
apercevoir	envoyer	lire
devoir	connaître	ouvrir
croire	rire	

IV Lisez rapidement les phrases suivantes à la forme passive puis à la forme active

1. Madeleine a été présentée à Pierre on a présenté Madeleine à Pierre.
2. Cette scène a été interrompue par l'arrivée de Louis.
3. Ninon a été entendue par Henri.

- 4 Dr Friquet est très aimé de ses étudiants.
- 5 Il est connu de tout le monde.
- 6 Oscar a été envoyé à l'université par ses parents.

V Répétez chacune des phrases suivantes en employant les différents pronoms disjonctifs *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles* :

- 1 C'est moi qui vais au bal ce soir.
- 2 C'est moi qui ai raison et c'est Pierre qui a tort.
- 3 C'est moi qui me suis levé de bonne heure.
- 4 C'est moi qui m'étais trompé à propos de Nixon.
- 5 C'est moi qui suis sorti le premier.

VI Traduisez par écrit puis oralement :

- 1 The scene is interrupted by the arrival of Louis, this arrival causes great surprise among the students.
- 2 Louis carries a note-book and, while he turns the leaves, he goes and sits down in a corner of the salon.
- 3 What is the matter? What has happened to you? says Pierre. We thought you were busy having (*prendre*, a good meal with Lucienne.
- 4 Well! Something very annoying, very disagreeable has just happened to me.
- 5 Imagine that I had hardly left you for ten minutes, when I met Dr Friquet.
- 6 He is coming here, yesterday I had arranged a rendezvous with him in order to discuss the last chapter of my thesis.
- 7 And do you know that I have not written a single line of that chapter? He will be furious.
- 8 Great Scott! What am I to do? What is to become of me?

- 9 Do not worry ! Louis, I am going to play the part of Mephisto and I shall get you out of your embarrassing situation
- 10 But, my poor Julien, how could you prevent Dr Friquet from discovering that I have not written a single line of my last chapter ?
- 11 How ? Well ! have confidence in me and keep quiet. I know Dr Friquet's weak point very well.
- 12 Students ' Listen to me above all, no laughter, no jokes and try to look interested. Hush ! I hear someone . . it is he

DIXIÈME EXERCICE

Scène IX (1ère partie)

I Répondez aux questions suivantes

1. Que dit Dr Friquet en entrant et de quoi est-il heureux ?
2. Qu'avait-il promis à Louis Vanier ?
3. Par qui le professeur est-il interrompu au moment où il va parler ?
4. Quel est l'argument employé par Julien, l'étudiant facétieux, pour interrompre la conversation ?
5. Que répond alors Dr Friquet ?
6. Quel est le sujet choisi par Julien pour absorber l'attention du professeur ?
7. Que font alors la plupart des étudiants ?
8. Que dit Julien dans le but de forcer le professeur à faire un discours ?
9. Pourquoi Dr Friquet hésite-t-il à répondre ?
10. Comment les étudiants interprètent-ils parfois les paroles du professeur ?

11 Quel est l'étudiant qui approuve la dernière remarque du professeur ?

12 Que dit Julien à Oscar et pourquoi s'est-il permis de poser une question ?

II Dans des phrases de votre invention faites entrer une des expressions suivantes

très heureux de	il s'agit de
dur et ferme	à ce su, et
le temps voulu	de la part de
il y a un instant	de bonne foi
poser une question	dire des bêtises
au plus haut point	se tourner vers
très oblige	concernant

III Traduisez à haute voix le passage suivant en employant le temps descriptif (imparfait) ou le temps narratif (passé défini)

- 1 A young girl called Ninon was studying at the University
- 2 She was very pretty but very coquettish.
- 3 She liked better to laugh and to dance than to study
- 4 One day she was invited to a dance by a student called Peter and she accepted the invitation with great pleasure.
- 5 The following day another student invited her to the same dance.
- 6 Ninon forgot Peter's invitation and accepted Henri's.
- 7 On the same evening a young officer telephoned to Ninon and asked her whether she would allow him to accompany her to the same dance.
- 8 Ninon answered that she would be delighted.

9. When Peter and Henri heard (*apprendre*) of this, they were much annoyed but Ninon was to be (*se faire*) punished for her selfishness.

IV Traduces par écrit puis oralement .

- 1 Good evening ! Ladies and gentlemen, I am glad to see that you are all working hard.
- 2 Ah ! here you are, Mr Vanier . You see I have come to discuss certain ideas about the last chapter of your thesis.
- 3 I hope you had all the time necessary to finish that work.
- 4 Dr Friquet ! My friends and I were just talking about you a moment ago.
- 5 I shall be delighted to satisfy, if I can, your curiosity.
- 6 Let us see ! What is it about ?
- 7 It is about our system of education, you don't seem to like our new methods very much.
- 8 We should all be very happy to hear you express your views on that subject.
- 9 I hope that you did not make me say things that I have not said.
- 10 Oh, Professor ! How could you believe such a thing on our part ?
- 11 You are right, sir, I have noticed myself that many students.
- 12 Keep quiet, Oscar, you are going to talk nonsense.
- 13 It is because we do not want to give a wrong interpretation to your words that I am asking you a question on a subject which is of a great interest to us all.
- 14 Dr Friquet is going to make a real speech.

ONZIÈME EXERCICE

Scène IX (2ème partie)

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Qu'est-ce que Dr Friquet a parfois entiqué ?
- 2 Est-ce que les critiques de Dr Friquet sont dues à des préjugés contre la jeune génération ?
- 3 D'après Dr Friquet de quoi les éducateurs modernes sont-ils obsédés ?
- 4 Que choisit-on pour obtenir des résultats rapides ?
- 5 Quelle autre tendance remarque encore Dr Friquet ?
- 6 Quel autre champ la démagogie menace-t-elle d'envahir ?
- 7 Pour qu'il manifeste-t-on aujourd'hui un certain mépris ?
- 8 Quels sont les sujets d'étude qui sont négligés aujourd'hui ?
- 9 Selon Dr Friquet par quoi sommes-nous aveuglés ?
- 10 Qu'est-ce qui a disparu dans le passé et pourquoi ?
- 11 Qu'est-ce que l'Allemagne avait réalisé ?
- 12 De quoi ce pays est-il devenu la proie ?
- 13 Pourquoi les vieux humanistes étaient-ils plus modestes ?
- 14 Faites un résumé des principales idées exprimées dans le discours de Dr Friquet.
- 15 Que dit Oscar au sujet de ce discours ?

- 16 Quel est le moyen employé par Julien pour empêcher ce dernier de parler de la thèse de Louis?
- 17 Que dit Louis dès que Dr Friquet et Julien sont sortis?
- 18 Comment Louis explique-t-il sa conduite à Lucienne et que propose-t-il aux étudiants avant de sortir?
- 19 Que pense Louis concernant la jeune génération?
- 20 Qui est celui, parmi les étudiants, qui représente l'exception à la règle?
- 21 Qu'est-ce que Louis énumère en pensant au dîner en perspective?
- 22 Quelle heure est-il alors et de quoi Dr Friquet et Louis seront-ils la cause?
- 23 Pourquoi Madeleine n'a-t-elle aucun regret d'être en retard pour ce bal?
- 24 Qu'est-ce qui a été remis en bon état?
- 25 Qu'est-ce que Suzanne désire faire maintenant?

II Faites de longues phrases de votre invention dans lesquelles vous ferez entrer l'une des expressions suivantes

je serais ravi
soyez tranquille
tâchez de
au sujet de
autour de
poser une question
très obligé (reconnaissant)
puis-je?

remarquer
une telle chose
à mon avis
former la base
en attendant
partager l'opinion
avant de sortir
sans même

III Remplacez le tiret par l'un des pronoms démonstratifs
moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles

- 1 Pierre, Henri, vous et _____ irons au bal ce soir
- 2 C'est _____ qui s'est trompé
- 3 Ce sont _____ qui ont chanté dans le salon.
- 4 Madeleine m'a beaucoup aidé, sans je n'aurais pas pu finir
- 5 Pierre est plus âgé qu'_____.
- 6 Elle s'est approché de_____.
- 7 Ninon se tourne vers_____.
- 8 Qui est entré soudainement ?

IV Employez dans les phrases suivantes les adverbes de négation : *ne plus, ne-jamais, ne-rien, ne-guère, ne-que, ne-personne*

- 1 Le pauvre Louis _____a mangé_____ du poisson.
- 2 Cet étudiant _____a_____travaillé cette année.
- 3 Oscar _____est_____allé à une danse.
- 4 Je _____ai vu _____ dans le salon.
- 5 Ils ont décidé de _____accompagner Ninon.
- 6 Madeleine _____connaît_____dans cette ville.
- 7 Oscar _____pense_____à étudier
- 8 Louis _____est revenu_____après avoir rencontré le professeur.
- 9 Il a décidé de _____rester à la pension Derval
- 10 Il _____retournera_____à cette pension

V Tradues par écrit puis de vive voix

- 1 I must admit that I have sometimes criticised certain present tendencies in matters of education
- 2 But these criticisms are not due to prejudices against the young generation.
- 3 On the contrary, I like youth very much
- 4 Modern educators seem to be obsessed with a desire for changes.
- 5 In order to obtain rapid results they choose short cuts.
- 6 Nowadays the study of literature, history and philosophy is neglected in favour of the study of so-called practical subjects, and the technician has become a king.
- 7 May I recall to you that Germany had made great technical progress?
- 8 Old humanists were more modest, they knew that man's moral progress is very slow
- 9 In conclusion, may I add that we live to-day in a period of great confusion!
- 10 Julien thanks the professor for his speech but he does not share his views.
- 11 He asks Dr Friquet whether he could accompany him and continue the conversation. As soon as Dr Friquet has gone out, Louis turns toward his friends and says: "My! I had a narrow escape."
- 12 He is so happy that he asks the students to sing a song in a chorus.
- 13 After the song, Louis and Lucienne go out and they will soon be followed by Pierre and Henri, whose shirt and trousers are now ready, thanks to (*grâce à*) Madeleine and Suzanne, who are very happy to leave their work and go to the dance.
- 14 Oscar and Ninon are then left alone in the parlour

DOUZIÈME EXERCICE

Scène X

I Répondez aux questions suivantes

- 1 Pourquoi Ninon est-elle si agitée et pourquoi dit-elle "Je n'y tiens plus" ?
- 2 Pourquoi est-elle si joyeuse en allant au téléphone ?
- 3 Pourquoi Gaston ne peut-il pas l'accompagner au bal ?
- 4 Que fait Ninon après que Gaston a cessé de répondre ?
- 5 Que dit Oscar en entendant Ninon qui pleure ?
- 6 Que pense Oscar de l'explication donnée par Ninon ?
- 7 Que sont les soldats d'après (selon) Oscar ?
- 8 De quoi est-il grand temps ?
- 9 Comment Ninon réagit-elle contre les dures paroles d'Oscar ?
- 10 Quelle est la seule chose qui intéresse Oscar ?
- 11 Qu'a-t-il promis à sa mère et que fera-t-il ?
- 12 Que demande Ninon à Oscar et que lui répond ce dernier ?
- 13 Pourquoi Ninon ne peut-elle pas ce soir-là suivre le conseil d'Oscar ?
- 14 Que va faire Oscar pour la première fois ?
- 15 À quoi Oscar invite-t-il Ninon et que lui répond la jeune coquette ?

II Faites entrer dans des phrases de votre invention l'une des expressions suivantes

au contraire	inviter à
se préparer	quelque part
en retard	je dois avouer
tâcher de	s'empêcher de ruer
je n'y tiens plus	le temps voulu (nécessaire)
revenir sur ses pas	voulou dire
pour une fois	

III Traduisez à haute voix les phrases suivantes en distinguant la préposition de la conjonction

1. Oscar spoke *after* Dr Friquet's speech. 2. *After* Julien had hidden the book Oscar was very worried.
3. Louis arrived at the pension a few minutes *before* the professor. 4. *Before* singing Louis gives some advice to the students. 5. I have a few words to say *before* Dr Friquet arrives. 6. Louis could not have succeeded *without* the help (l'aide) of Julien. 7. Oscar cannot work *without* being interrupted by the students.

IV Traduisez les phrases suivantes en mettant le verbe au temps demandé et expliquez la raison pour laquelle vous employez l'indicatif ou le subjonctif

1. Je voudrais que Mme Derval nous (servir, nous de poisson)
2. Je désire que Louis (réussir) à ses examens.
3. Ninon espère que l'officier (l'accompagner) au bal.
4. Espérez-vous qu'il (pouvoir) venir ?
5. Je crains que Gaston (être) très en retard.
6. Il faut absolument que Dr Friquet (faire) un discours.

- 7 Où voulez-vous que Lucienne et Louis (aller) dîner ?
- 8 Je suis heureux que Madeleine et Suzanne (avoir été) invitées au bal.
- 9 Nous ne doutons pas que Gaston ne (être) bientôt ici.
- 10 Oscar est l'étudiant le plus sérieux que je (connaître).
- 11 Quel que vous (faire) vous ne civiliserez pas ce hérisséon.
- 12 Il est possible après tout que Oscar (aller) danser.
- 13 Il est certain que Ninon n' (aller) pas au bal.
- 14 Pourra que rien ne (être) arrivé à Gaston ?
- 15 Julien attendra jusqu'à ce que Dr Friquet (avoir fini) son discours.

V Traduisez par écrit puis oralement .

- 1 I cannot bear it any longer, I am sure now that he will not come.
- 2 Oh ' Gaston ' I was already so worried !
What ! You say that you cannot come ? You received an order at the last moment ?
- 3 But this is impossible ! What am I going to do ?
- 4 Well ! Now ! It is written that this evening I shall not be able to enjoy a moment of quietness.
- 5 This is horrible ! I have nobody to take me to the dance.
- 6 Oh ' Please ! Stop crying, I command you.
- 7 Don't you know soldiers ? All men with a fickle heart.
- 8 It is strange but the harder he talks to me, the more I think I like him.

- 9 Oscar, I beseech you, take me to the dance
- 10 I promised my mother that I shall never go to a dance and, on this point, I shall remain inflexible.
- 11 But then what are we going to do this evening?
- 12 Good gracious! Have you not any essay, any lecture to prepare? Ah! Ninon, think a little less of your dresses and a little more of your studies.
- 13 Perhaps you are right but I cannot work this evening, I have been too disappointed
- 14 Let us get out of this place, take me somewhere where I shall be able to drown my sorrow!
- 15 Well! For once, I gave in to my feelings and I invite you to share with me a bottle of "Coca-Cola".
-

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

employées

dans la comédie *Maison de Pension*

1 Cela pourrait être pire	That might be worse
2 Où en étais-je ?	Where did I leave off ?
3 Comment diable se fait-il que ?	How the deuce is it that ?
4 Il se fait tard	It is getting late
5 Pourvu que rien ne lui soit arrivé !	I do hope nothing has happened to him
6 De si belle (bonne) humeur	In such good humour
7 Qu'y a-t-il donc ?	What is the matter, I wonder ?
8 Laissez-le tranquille	Leave him alone
9 Vous aurez beau faire et beau dire	Do and say what you may
10 Il a bien voulu m'inviter	He has kindly invited me
11 Il s'agit de	It is about, the question is
12 Ne me faites pas trop attendre	Do not keep me waiting too long
13 Ça, par exemple, c'est trop fort	That, my word, is the limit
14 Que faire ? que devenir ?	What am I to do ? what is to become of me ?
15 Chacun de notre côté	Each for himself
16 Garder rancune	To hold a grudge
17 Oh ! mais j'y pense !	Oh ! but I am just thinking
18 Tout en chantant, tout en dansant	While singing, while dancing
19 Je vous y prends cette fois	This time I am catching you at it (in the act)
20 Inutile de jouer aux petits anges	No use pretending now to behave like little angels
21 Il ne doute de rien	He is full of self-confidence

22 Je ne puis m'empêcher de rire	I cannot help laughing
23 Ils en prennent à leur aise	They are very casual
24 Causer (faire) de la peine à	To hurt the feelings of, to grieve
25 Il a l'air heureux, fa- rieux	He looks happy, furious
26 De ma part, de leur part	On my part, on their part
27 Prendre part à	To take part in, contribute
28 Revenir sur ses pas	To retrace one's steps
29 Il manque un bouton	A button is missing
30 Nous sommes à vous dans un instant	We shall join you in a moment
31 Il tarde à venir	He is late in coming
32 Il me tarde de le voir	I am longing to see him
33 Cela m'a donné froid dans le dos	That gave me a shiver
34 Prendre rendez-vous	To make an appointment, a rendezvous
35 Je ne tiens plus en place	I cannot keep still, I am restless
36 La peur donne des ailes	Fear helps you to run
37 Courir à toutes jambes	To run at full speed
38 Il m'est arrivé parfois	It has sometimes happened to me
39 Je l'ai échappé belle	I had a narrow escape
40 Vouloir dire	To mean
41 Venir de (infinitive)	To have just
42 Avoir tout le temps vou- lu	To have all the time neces- sary
43 Sans crier gare	Without any warning
44 C'en est fait	The thing is sure now
45 Quoi qu'on dise	Whatever people may say (think)
46 De nos jours	Nowadays
47 À quoi sert ?	What is the use ?

NOTES

Page 1 - *Molière* 1622-1673, l'un des plus grands écrivains dramatiques français du XVII^e siècle, auteur comique dont les plus célèbres comédies sont le *Tartuffe*, l'*Avare* et le *Misanthrope*

Harpagon le principal caractère de la comédie l'*Avare* de Molière. Le mot *Harpagon* est souvent employé aujourd'hui pour désigner une personne qui est avare

Page 3— *séduction*, ce mot n'a pas la même signification qu'en anglais, il est synonyme du mot *tentation* (temptation). Ainsi *quelque chose de séduisant* signifie quelque chose d'attrayant, something attractive.

John Locke 1632-1704, philosophe anglais dont l'ouvrage principal est *l'Essai sur l'Entendement Humain* (*Essay on the Human Understanding*). *John Locke* est le plus représentatif de l'empirisme anglais, c'est-à-dire de la doctrine selon laquelle toutes nos connaissances sont tirées de l'expérience

Francis Bacon, 1561-1626, savant et philosophe anglais, l'un des créateurs de la méthode de expérimentale

Allons bon ! Well now !

Page 4— *Jeanne et Jeanneton*, ces deux noms sont souvent employés pour désigner des jeunes filles en général

d'une voix prophétique, d'une voix profonde et pleine de gravité.

- Page 4** *Pascal*, 1623-1662, *Schopenhauer*, 1789-1860, *Nietzsche*, 1844-1900, *Henri Bergson*. Dans la comédie "Maison de Pension", Julien, l'étudiant facétieux, prétend que ces philosophes français et allemands ont plus ou moins souffert de troubles mentaux pour avoir trop médité sur le problème de la destinée humaine.
- Page 5**—*Chérubina*, vieille valse italienne qui a été récemment remise en vogue au cinéma par Grace Moore
- Page 5**—*Il se fait tard*, it is getting late.
- Page 5**—*pourvu que*. *arrivé*, I do hope that nothing has happened to him
- Page 6**—*la plus réussie*, le plus grand succès, the greatest success.
- Page 6**—*s'il ne venait pas*, après *si* l'imparfait est employé au lieu du conditionnel anglais, if he should not come.
- Page 7**—*si la lettre vaut l'enveloppe*, cette métaphore est employée ici pour exprimer l'idée que si la personne de Ninon est aussi attrayante que sa robe, elle sera la reine de la fête
- Page 7**—*ours mal léché*, personne mal élevée, grossière, a boor
- Page 7**—*ne saurait intéresser*—*ne pourrait intéresser*
- Page 7** *Tac!* . *Tac!* ces deux interjections sont employées pour indiquer une prompte riposte (lightning retort). La meilleure traduction est *there!* . and *there!*

Page 7 *n'ont rien à voir avec*, have nothing to do with.

Page 8 *aura dit quelques impertinences, à sans doute dit quelques impertinences*. L'emploi du futur marque ici la possibilité.

Page 8 *Vous aurez beau dire et beau faire, quoi que vous puissiez dire et faire, en dépit de ce que vous pouvez dire et faire*, say and do what you may.

Page 8—*Je crains que vous ne fassiez tourner plus d'une tête*. I am afraid you will make many heads turn.

Page 10—*Ça! par exemple c'est trop fort!* that, my word, is the limit!

Page 10—*C'est que, le fait est que*, the fact is.

Page 11 —*C'est entendu*, this is agreed.

Page 13—*à peu près*, nearly, almost.

Page 13—*Nous sommes en route pour*, we are on the way to.

Page 13—*chacun de notre côté*, each for himself

Page 14—*si je l'emporte, si je suis vainqueur*, if I carry the day

Page 14—*vous ne me garderez pas rancune, vous ne m'en voudrez pas*, you will not bear any grudge against me.

Page 14 *Ce le sera bien davantage, ce le sera bien plus*, le pronom *le* tient la place du mot *sérieux*.

Page 15—*prêt à le laisser voir, prêt à le montrer*

Page 16—*dès demain, starting to-morrow*

Page 17 *portent des culottes* Distinguez les deux expressions *porter des culottes* et *porter la culotte*, la première est rendue en anglais par *to wear breeches* et la seconde par *to wear the breeches (pants)*

Page 17 *en disant que, on penserait que, on croirait que,*
one would think, it looks as if

Page 18—*un soussé, est un soldat d'infanterie française en garnison dans l'Afrique du Nord. Il porte un uniforme d'aspect oriental qui consiste d'une petite veste et de très larges culottes (baggy trousers)*

Page 18—*tout en chantant, while singing.*

Page 20—*d'une voix très forte* at the top of his voice.

Page 21 *Je vous y prends cette fois, this time, I have caught you at it (in the act)*

Page 21 *inutile de jouer maintenant aux petits anges, il est inutile que vous preniez l'attitude de petits anges, no use pretending now to behave like little angels.*

Page 21—*Folies-Bergère, un fameux music-hall parisien très fréquenté des touristes.*

Page 22—*Bacchus, fils de Jupiter, dieu romain du vin*

Page 24—*prenez garde, take care, beware.*

Page 25—*ces officiers ne doutent de rien, ces officiers sont pleins d'assurance, these officers are self-confident.*

- Page 25**—*ils en prennent à leur aise*, they are very casual
- Page 26**—*nous n'avons pu nous empêcher d'entendre*, we could not help hearing
- Page 26**—*on le serait d moins*, *le* stands for embarrassed, translate one would be embarrassed for less.
- Page 26**—*patriotisme de comédie*, patriotism simulé, sham patriotism.
- Page 26**—*il ne faudrait pas que votre coquetterie, votre coquetterie ne devrait pas*, your coquetry should not.
- Page 27**—*si je l'en croyais, si j'en jugeais par tes paroles*, if I were to believe you.
- Page 27**—*de nous avoir laissés tomber comme deux vieilles assiettes*, to have dropped us like hot potatoes.
- Page 27**—*le nommé et le dit*, the so-called and the said .
- Page 28**—*je ne le savais pas si observateur*, I did not know that you were so observant.
- Page 29**—*une idée vient de germer dans mon pauvre cerveau*, *une idée vient de me venir à l'esprit*, an idea has just come into my poor brain.
- Page 29**—*Mon Dieu!* My!
- Page 30**—*ces belles choses. vos doigts de fée*, these beautiful things on which your fairy-like fingers are working.

Page 31 *Victor Hugo, 1802-1885, le plus grand poète lyrique français du XIXe siècle, il est aussi l'auteur de plusieurs drames romantiques et de romans très connus tels que Les Misérables, Notre Dame de Paris, etc.*

Page 31 *faire plier ses granges, Victor Hugo employs ici une licence poétique car les granges ne peuvent pas plier (bend), traduisées ainsi pour que un blé bien mûr puisse remplir vos granges, so that well ripe grain may bulge your barns.*

Page 32 *vous finirez par, in the end you will*

Page 32 *c'est là un peu loin, this is carrying humility a little far*

Page 34—*un coup de fer est indispensable, absolument nécessaire, a little pressing is needed*

Page 34—*il manque un bouton, a button is missing*

Page 34—*le temps de sauter, juste le temps de sauter, just the time to jump*

Page 34—*nous sommes à vous, we join you.*

Page 34—*la joie est peinte, la joie peut se lire, joy can be read.*

Page 34—*à l'extrême, de la dernière heure, of the last hour.*

Page 35—*Tout vient à point à qui sait attendre, all things come to him who waits.*

Page 35—*pas d'autre compagnie que, no company other than.*

Page 36—*semble se faire attendre*, seems to keep us waiting

Page 36—*Je ne tiens plus en place*, I cannot keep still,
I feel restless.

Page 36—*un chapeau à plumes*, a feather hat, used here
to mean a woman.

Page 37—*m'a donné froid dans le dos*, m'a terrifié, has
given me a shiver

Page 37—*Inutile de* *que la peur m'a donné des ailes*,
no use to tell you that fright made me run fast.

Page 38—*prendre pitié de*, have pity on

Page 38—*Méphisto*, le nom du diable popularisé par le
Faust de Goethe, le grand écrivain allemand.

Page 38—*te tirer de ton embarrassante situation*, te tirer
de difficulté, to get you out of your embar-
rassing situation.

Page 39—*dur et ferme*, très dur, very hard.

Page 39—*le temps voulu*, le temps nécessaire, the neces-
sary time.

Page 39—*nous parlons justement*, nous étions en train
de parler, we were just speaking.

Page 39—*de quoi s'agit-il?* de quoi est-il question? what
is it about?

Page 45—*Je l'ai échappé belle*, I had a narrow escape

Page 47—*prophètes de malheur*, expression employée pour
désigner les personnes toujours prêtes à an-
noncer de mauvaises nouvelles, quelque catas-
trophe, prophesier of evil.

Page 47 *Chevalier de la Triste-Figure*, nom donné à Don Quichotte, le héros du fameux roman de Cervantes, écrivain espagnol du XVI^e siècle

Page 47 *remis en bon état, réparé, repaired*

Page 48—*les plus transcendents de la métaphysique*, the most arduous problems of metaphysics (a branch of philosophy)

Page 48—*C'en est fait, il n'y a plus de doute*, the thing is sure now

Page 49—*au cœur d'artichaut*, with a fickle heart. L'artichaut est un légume dont on mange les feuilles une par une. Lorsqu'on dit qu'une personne a un cœur d'artichaut, cela veut dire que cette personne a une feuille (de son cœur) pour chacun, c'est-à-dire qu'elle est inconstante dans ses affections

Page 52—*le cœur au travail*, the heart in my work

Page 52—*quel qu'on dise*, whatever people may say (think)

VOCABULAIRE

A

à, to, at, with, in, till, of.
abandonner, to abandon,
 give up, drop.

aberration (*f*), aberration.

abord (*d'*), first, at first.

accepter, to accept.

accompagner, to accom-
 pany, go with.

accorder, to grant.

accrocher, to hang up.

acquérir, to acquire.

acquisition (*f*), acquisition.

actuel-le, current, of the
 present day.

admirer, to admire.

adieu, farewell.

admonester, to admonish,
 reprimand.

adorer, to adore.

affaire (*f*) business, *c'est*
vostra..., that's your busi-
 ness.

afin de, in order to, *que*,
 in order that.

agir, to act, do, *s'...* to
 be about, *il s'agit de*,
 it is about; *de quoi s'a-*
git-il? what is it about?

agité, nervous.

agréable, agreeable, pleas-
 ant.

aide (*f*), help.

aiguille (*f*), needle, tra-
 vail *d'...*, needlework.

ah ! ah ! oh !...*ga*, well !
 well ! say ! see here !

ais, *impv* and *pres. subj.*
of avoir.

aile (*f*), wing.

ailleurs, elsewhere, *d'...*
broadly.

aimer, to love, like.

aimable, kind, nice.

ainsi, thus, in this manner,
—que, as well as, and.

air (*m*) tune, look, appear-
 ance, **avoir**..., to look;

avoir...*de*, to look as if

aise (*f*), ease, **en prendre**
à son... to be casual.

ait, *subj. of avoir*.

ajouter, to add.

alarmer, to alarm.

Allemagne (*f*), Germany.

alléger, to lighten, soften.

aller, to go *—chercher*,
 to go and fetch; *s'en...*
 to go away.

allons, **allez**, *pres. subj.*
of aller.

allons ! allons ! come !
 come !, **allons bon !**
 well ! now !

allô ! hello !

alors, then, *—que*, while.

ambition (*f*), ambition.

âme (*f*), soul
amener, to bring
amical, friendly
amitié (*f*), friendship
amour (*m*), love, un—, a
 darling, a treasure.
amusant, amusing
amuser, to amuse, s'—, to
 enjoy one's self
an (*m*), year
ânerie (*f*), stupidity, non-
 sense
ange (*m*), angel
anglais, English
année (*f*), year
annoncer, to announce,
 inform; s'—, to promise
 to be
anxieusement, anxiously,
 with anxiety
à peine, hardly, scarcely
apercevoir, to see, per-
 ceive; s'—, to notice
aplomb (*m*), nerve
appartenir, to belong
appeler, to call, s'—, to
 be called
appétit (*m*), appetite
applaudir, to applaud
appliqué, applied, sci-
 ence—e, applied science
apporter, to bring, intro-
 duce
apostrophe (*f*), apostro-
 phe, address
apprendre, to learn, in-
 form, teach

apprendre, **apprenez**, *pres.*
ind. of apprendre.
après, after
apprie, *past part. of ap-*
prendre.
approcher (*s'*), to ap-
 proach, draw near
approfondir, to go (delve)
 deeply into
argent (*m*), money
armée (*f*), army
arranger, to arrange
arête (*f*), fish bone
arrêter (*s'*), to stop
arrivée (*f*), arrival
arriver, to arrive, happen
artifice (*m*), guile
ascendant, ascending
asseoir (*s'*), to sit down
assez, enough
assiette (*f*), plate
assie, *past part. of asseoir.*
assurer, to assure
atteindre, to reach, attain
attendant, en—, while
 waiting, in the meanwhile
attendre, to wait for, ex-
 pect, se faire—, to keep
 someone waiting, to be
 long in coming
attirer, to attract
attitude (*f*), attitude
attrayant, attractive
attribuer, to attribute, to
 assign
au, aux, to the, at the
aucun—e, no, none at all

audace (*f*), audacity
augmenter, to increase.
aujourd'hui, to-day
auquel, to which, at which.
aura, future of *avoir*.
aurais, **auriez**, cond. of *avoir*.
aussi, also, too; **—que**, as
—as: therefore, so, that
 is why
aussitôt, at once, imme-
 diately, **—que**, as soon as.
autant, as much, as many
autel (*m.*), altar
autoriser (*s'*), to establish
 one's authority
autour de, around
autre, other, **—choses**, some-
 thing else, quite differ-
 ent; **d'—que**, no other
 than
avalanche (*f*), avalanche
avaler, to swallow
avancer (*s'*), to advance,
 come forward
avant, before (*time*)
avenir (*m.*), future, **à l'—**,
 in the future
avec, with
aventure (*f*), adventure
avertir, to warn
aveugler, to blind
aviateur, aviator, airman.
avis (*m.*), advice, opinion,
à mon—, in my opinion.
avoir, to have, **—besoin**
de, to need; **hâte**, to

be in a hurry, **—honte**,
 to be ashamed, **—l'air**, to
 look; **—l'air de**, to look
 as if; **—lieu**, to take place,
—raison, to be right,
il y a, there is or there
 are, **qu'y a-t-il?** what
 is the matter?

avouer, to admit, confess.
ayant, *prés. part.*, **ayez**,
impv. and prés. subj. of
avoir.

B

Bacon (*see notes*)
bah *l* well! after all!
bal (*m.*), ball, dance, **toi-**
lette or robe de—, eve-
 ning gown, ball dress.
balaine (*f*), whale
banal, commonplace, triv-
 ial
bas-se, low; **à voix—**, in
 a low voice.
basse (*f*), bass
bataille (*f*), battle
bâtir, build
beau (*bel*), handsome,
 beautiful
beauté (*f*), beauty
beaucoup, much, many, a
 great deal
belle, beautiful, pretty.
berceau (*m.*), cradle
besoin (*m.*), need, **avoir**
—de, to need
bête, stupid, foolish.

bêtise (*f*), stupidity, nonsense, **dire des_**, to talk nonsense

bicyclette (*f*), bicycle, **aller à_**, to ride a bicycle

bien, **wa_**, very, very much, right — **des_**, a great many, **très_**, very well, **eh_** ! well ! well !

bien-aimé, beloved

bienfaisance (*f*), benevolence, charity, **œuvre de_**, charity work

bientôt, soon

bifteck (*m*), beefsteak, **_aux pommes**, beefsteak with potatoes.

bigrement, awfully

blackboulé, "ploughed", flunked

bijou (*m*), jewel

blanc-ne, white

blé (*m*), wheat.

bon-ne, good

bonheur (*m*), happiness.

bonsoir ! good evening !

borné, limited, **esprit_**, narrow minded, ignorant.

bouche (*f*), mouth

bouger, to stir, move.

bout (*m*), end, extremity

bouteille (*f*), bottle.

branche (*f*), branch.

bras (*m*), arm.

brave, good, brave.

bravo ! **bravo** ! good ! well done !

bref, **brève**, brief, short.

brillant, brilliant.

brique, (*f*), brick.

britannique, British

bruit (*m*), noise

brusquement, abruptly, suddenly, gruffly

bruyamment, noisily

buisson (*m*), bush

but (*m*), purpose, goal

C

ça, **this**, **that_**, **va**, **that is right**, **ah_**, well ! well ! **look here** ! **c'est_**, **that is it**, **that's right**.

cacher, to hide, **se_**, to hide oneself

cahier (*m*), copy-book

calme, calm.

calmer (*se*), to become calm, calm down

camarade (*m*), fellow-student.

canapé (*m*), sofa, settee

canne (*f*), cane, **_de parapluie**, umbrellas stick

car, for

cas (*m*), case; **en tous_**, anyway, at any rate.

cataracte (*f*), cataract.

catastrophe (*f*), catastrophe.

cause (*f*), cause.

causer, to talk, **causer_ de la peine**, to grieve, to hurt the feelings.

cavalier (m.), escort.
ce, cet, cette, ces, this,
 that, these, those
ceci, this
céder, to give up, to yield
cela, that
cellule-mère (f), mother
cell
cependant, yet, however
certain, certain
certainement, certainly
cesse, cesse, sans_, un-
cessingly
cesser, to cease, stop
chacun-e, each, each one,
 everyone
chagrin (m.), sorrow
chaise (f), chair
chaleureusement, warm-
 ly, cordially
champ (m.), field
changer, to change
changement (m), change
chanson (f), song
chant (m.), singing, song
chanter, to sing
chapeau (m), hat, un_
 à plumes, feather hat
 (used in the text to desig-
 nate a woman)
chapitre (m), chapter
charmant, charming
charme (m), charm
charmé, charmed, delight-
 ed
chaud, hot, warm
chavirer, to upset (boat)
 capsize

chemin (m), way, road,
 en_ pour, on the way to
chemise (f), shirt
cher-ère, dear
chercher, to look for;_à,
 to try to
chez, at, to, at the house of
chien (m), dog, nom d'un
 'by jove'
chœur (m), chorus, en _,
 in a chorus
chose (f), thing, autre_,
 something else, different,
 la même_, the same
 thing, la_ même, the
 very thing
choix (m), choice
chut ! hush !
ciel (m.), sky, heaven,
 juste_ ! good heavens !
cinq, five
citer, to quote
civiliser, to civilize
claquer, to slam, bang,
 faire_ la porte, to slam
 the door
clarifier, to clarify, clear
cloche (f), bell
clou (m), nail, le_ de la
 saison, the great event
 of the season
Coca-Cola, a soft drink
cœur (m), heart, _d'ar-
 tichaut, a fickle heart;
 ne pas avoir le_ au tra-
 vail, à la rigolade, to
 have no heart for work,

for (us; *de grand*_,
 with all my heart.
coin (m.), corner
colère (f), anger.
colombe (f), dove, a girl
combien? how much? how
 many?
comédie (f), comedy, un
*patriotisme de*_, a
 sham patriotism
comme, like, as; how
comméragé (m.), gossip
commettre, to commit,
 perpetrate, make.
compagnie (f), company;
*en*_de, with.
complet-ête, complete
compliment (m.), compli-
 ment
comprendre, to under-
 stand
comprende, *pres subj of*
comprendre.
comprends, *pres ind. of*
comprendre.
concerner, to concern
conciliant, conciliatory.
concorde (f), concord,
 peace
concours (m.), competition.
conclusion (f), conclusion
condamner, to condemn
condition (f), condition.
conduire (se), to behave
conduite (f), behaviour
confiance (f.), confidence,
 trust.

confidentiellement, in
 confidence.
confier, to entrust, confide.
confiner, to confine.
confirmer, to confirm.
conformer (se), to con-
 form.
confus, embarrassed
confusion (f), confusion
connaissance (f), knowl-
 edge
connais, *pres ind. and*
impe. of connaître.
connaissant, *pres part. of*
connaître.
connaître, *pres. subj. of*
connaître.
connaître, to know
conseil (m.), advice
*conséquent: par*_, conso-
 quently
consister, to consist
constant, constant.
constituer, to constitute
construire, to construct,
 build
content, glad
continuateur (m.), con-
 tinuator, follower.
continuer, to continue, go
 on.
contraindre, to force, to
 constrain.
*contraire: au*_, on the
 contrary
contrariété (f), annoy-
 ance, vexation.

contre, against.
convenance (*f*), social conventions, proprieties.
conversation (*f*), conversation.
coquette, coquettish.
coquette (*f*), a flirt.
coquetterie (*f*), coquetry.
côté, (*m.*), side, **chacun de notre__**, each for himself.
coucher (*se*), to go to bed.
couler, slip, glide by.
coulisses (*f*), wings (*theatre*).
coup (*m.*), blow, stroke, call, — **de téléphone**, telephone call, **en __ de vent**, like a gust of wind.
couper, to cut.
couple (*m*), couple, pair.
courir, to run.
cours (*m*), course, lecture; **au__de**, in the course of, **en__deroute**, on the way.
couture (*f*), sewing, needlework.
couvert (*m.*), cover.
craindre, to fear.
crainant, *pres. part. of craindre*.
crainte (*f*), fear.
création (*f*), creation.
crème (*f*), cream; **__à la glace**, ice cream.
crétin (*m*), idiot, dunce.
creux-se, hollow, empty; **le ventre__**, an empty

stomach.
critique, critical.
critiquer, to criticize.
croire, to believe; **si j'en crois**, if I am to believe.
crier, to cry out; **sans__gare**, without warning.
cruel-le, cruel.
cueillir, to pick up, to gather.
cuirassé, armour-plate, **être__contre**, to be proof against.
cuisine (*f*), cooking, kitchen.
cuit, *past part. of cuire*.
cuire, to cook.
culottes (*f plural*), breeches, **porter des__**, to wear breeches, pants; **porter la__**, to wear the pants.
curieux-se, curious.
curiosité (*f*), curiosity.

D

daigner, to deign, condescend.
d'ailleurs, besides.
dame (*f*), lady.
dangereux-se, dangerous.
dans, in, into, within.
danse (*f*), dance.
danseur (*m.*), dancer.
davantage, more; **bien__**, more so.
de, of, from, by, to; some, any.

décider, to decide
déclamer, to declaim
déclarer, to declare
décliner, to turn down,
 decline
découvrir, to find out, dis-
 cover
déesse (*f*), goddess
défendre, to forbid
définitivement, definitely
dehors, outside, out
déguster, to enjoy taking
 food or drink
déjà, already
délecter, to delight
délicieux-se, charming, de-
 lightful
démagogie (*f*), demagoguery
demain, to-morrow
demander, to ask, ask
 for, **en mariage**, to
 propose marriage to a
 lady
démarche (*f*), bearing,
 gait, step
demi-cercle (*m*), semicir-
 cle, half circle
demoiselle (*f*), unmarried
 woman
dénouement (*m*), the end-
 ing of a play or story
dépêcher (*se*), to hurry
dépit (*m*), spite, **en__de**,
 in spite of
depuis, since, for;—
quand? since when? how
 long?

déranger, to trouble, in-
 convenience
dernier-ère, last
derrière, behind
des, of the, from the; some,
 any
dès, from, from the very;—
que, as soon as
désagréable, disagreeable
désappointement (*m*),
 disappointment
désastreux-se, disastrous
désespéré, in despair
désir (*m*), desire
désirer, to desire
désolé, very sorry, grieved
désormais, henceforth
dessécher (*se*), to dry up
désert (*m*), desert
destinée (*f*), destiny, fate
détendre, to relax; **se__**
les nerfs, to relieve one's
 nerves
deux, two, **tous les__**, both
devant, before (*place*)
développement (*m*), de-
 velopment
développer, to develop
devenir, to become, **que**
__? what is to become
 (of me)?
déverser, to pour
deviner, to guess
devoir (*m*), duty
devoir, to owe, must, ought,
 have to; **je dois**, I am
 to or I have to; **j'ai dû**,

I have had to or was obliged to, *je devrais*, I ought to; *j'aurais dû*, I should have done or ought to have done.

diable *l* the deuce *l* what on earth *l*; *aux* les examens, to blaze with the examinations; *comment* — *se fait-il*? how the deuce is it?

Dieu (*m.*), God.

Dieu *l* dear me *l*, *mon* — *l* dear me *l* heavens *l* good gracious *l* dear, dear *l*, — *veuille* *l* may God grant *l*

difficulté (*f*), difficulty.

digne, worthy; full of dignity

dignité (*f*), dignity.

dîner (*m.*), dinner

dîner, to dine.

dire, to say, tell; *c'est-à-dire*, that is to say, *dis* *l* I beg you *l* *est-ce dit*? is that agreed?; *on dirait que*, one would think that, it looks as if.

dit: *le* —, the said, so-called.

disciple (*m*), disciple.

discours (*m.*), speech.

discuter, to discuss.

disparaître, to disappear.

disposer (*se*), to take steps to, to get ready to.

divers-e, various.

docteur (*m*), doctor.

doctrine (*f*), doctrine.

doigt (*m*), finger.

doit, *pres ind* of *devoir*.

domaine (*m.*), domain, field.

donec, so, therefore, then, I say.

donner, to give.

dont, of which, of whom, whose.

dos (*m.*), back; *froid dans le* —, a shiver.

doter, to endow.

doux-ce, sweet, gentle; quiet.

doute (*m.*), doubt, *sans* —, without doubt.

douter, to doubt; *na-de rien*, to be full of self-confidence.

droit, straight; — *devant vous*, straight ahead of you.

droite (*f*), right; *à* —, to the right.

drôle, strange, funny.

dû, *past part.* of *devoir*; *du à*, due to.

dur, hard; — *et ferme*, very hard.

durant, during.

durement, severely, harshly.

durer, to last.

E

eau (*f*), water
ébranlé, shaken
échapper, to escape; l' **a**
belle, to have a narrow
 escape
échauffer (*s'*), to warm up
échouer, to fail
éclater, to burst, — **de rire**,
 to burst out laughing
économique, economic
écouter, to listen
écran (*m*), screen
écrit, written, par , in
 writing
écrire, to write
écriteau (*m*), notice-board,
 placard
éducateur, educator
éducation (*f*), education
effet; en , in fact, indeed
efforcer (*s'*), to endeavour
effort (*m*), effort, endeav-
 our
effrayer, to frighten
effusion (*f*), effusion
également, also, equally
égoïsme (*m*), selfishness
eh ! ah ! well !; — **bien !**
 well ! well now !
élève (*m*), pupil
éloigner (*s'*), to go away
éloquemment, eloquently
éloquence (*f*), eloquence
éloquent, eloquent
éluder, to elude, evade

embarrassant, embarrass-
 ing
embarrasser, to embarrass
embêter, to bother, annoy
embrasser, to kiss, em-
 brace
emmener, to lead, take
 away, out
empêcher, to hinder il ne
 peut **s'— de rire**, he
 cannot help laughing
empire (*m*), empire
empirique, empirical
employer, to use, employ
empoisonner, to poison,
 make life miserable
emporter, to carry away,
 si je l'**emporte**, if I get
 the better (of you)
empresser (*s'*), to hurry,
 hasten, show eagerness
 in doing something
en, in, into, on, by, for,
 tout—, while, as
en, of him, from him, of
 her, from her, of it, from
 it, some, any
enchanté, delighted
encombrement (*m*), en-
 cumbrance
encore, yet, still, more,
 again, pas—, not yet
encourager, to encourage
énervant (*m*), scamp,
 demon
énergiquement, energet-
 ically

enfant (m.), child
enfin, at last
enfoui, buried, sunk.
enfuir (s'), to run away
engloutir, to swallow, engulf
enlever, to remove, take away
ennemi (m.), enemy
ennuyer, to annoy, bother
ennuyeux, boring, tedious
énormément, enormously, greatly
enseignement (m.), teaching
ensemble, together, tous, altogether.
ensuite, afterwards, then.
entendement, (m.), understanding
entendre, to hear, mean;
J'entends que mes ordres soient obéis, I mean to have my orders obeyed, *c'est entendu*, it is agreed.
enthousiasme (m.), enthusiasm.
entièrement, entirely
entourer, to surround
entre, between, in.
entrée (f), entrance
entrer, to enter
énumérer, to enumerate
envahir, to invade.
enveloppe (f), envelope
envers, toward.

envie (f), envy, desire;
avoir_, to want to.
envoyer, to send.
épargner, to spare.
épouser, to marry.
épreuve (f), test
éprouver, to feel.
erreur (f), error, mistake.
escapade (f), escapade, prank.
escorte (f), escort.
espérer, to hope
espoir (m.), hope.
esprit (m.), mind, spirit, wit.
essai (m.), essay.
essayer, to try
était, imperf of être.
établir, to establish.
état (m.), state, **en bon**_, in good condition.
étonnant, astonishing.
été, past part of être.
étonné, astonished
étourdi, stunned, confused.
être, to be, **fâché**, to be angry, **de bonne humeur**, to be in good humour, **où en étais-je?** where did I leave off?
étude (f), study.
étudiant-e, student.
étudier, to study.
eu, past part of avoir.
évasif-ve, evasive.
événement (m.), event.
évidence: **en**_, conspicuous, well in view

éviter, to avoid.
examen (m.), examination.
exact, true, right, exact.
exception (f.), exception.
excuse (f.), excuse.
exécration, horrible, execrable.
exécuter, to perform, execute;—**un pas de danse**, to perform a dance step.
exemple : par l upon my word !
exercer (s'), to work, practice.
explication (f.), explanation.
exploit (m.), exploit, feat.
exposer, to expose.
expression (f.), expression, feeling.
exprimer, to express.
extrême, extreme.
extrêmement, extremely.
extrême (ln), at the last moment.

F

face (f.), face; **en-de**, opposite; **faire**—, to face.
facétieux-se, facetious.
fâché, angry, cross.
fâcher (se), to get angry.
facilement, easily.
faible, weak.
faillir, to fail, if a failli tomber, he nearly fell.

faire, to do, make,—**attendre**, to keep someone waiting;—**claquer la porte**, to slam the door, —**une escapade**, to have an escapade, to play some prank;—**face**, to face;—**honte**, to put to shame, **un mouvement**, to make a motion, a sign; —**plaisir**, to give pleasure,—**la tête**, to make a face,—**tomber**, to make someone or something fail,—(se) to make oneself, to happen to be, **se—aimer**, to make one's self loved, liked: **se—attendre**, to keep people waiting, **se—tard**, to be getting late, **comment se fait-il?** how is it? how does it happen?; **vous avez beau faire et beau dire**, do and say what you may (it is useless).

fais, pres. of **faire**.
faisant, pres. part. of **faire**.
fait (m.), fact; **au—**, in fact.
falloir, to be necessary, must.
fallu, past part. of **falloir**.
fameux-se, famous, celebrated.
famille (f.), family.

façon, *pres. subj. of faire*.
fatiguer, to tire, *se*___, to
 get tired.
faudra, *future of falloir*.
faudrait, *condit. of falloir*.
faut, *pres. ind. of falloir*.
fauteuil (m.), arm-chair
faux-fausse, false
faveur (f.), favour; *en*___
de, in favour of.
fée (f.), fairy
féminin, feminine
femme (f.), woman, wife.
fer (m.), *ron*___à repasser,
 flatiron, *coup de*___, just
 a little pressing.
fera, *future of faire*.
ferait, *condit. of faire*.
ferme, firm, *dur et*___,
 very hard.
fermer, to close, shut.
fermeté (f.), firmness.
fête (f.), feast, celebration;
 party
fêter, to celebrate.
feuille (f.), leaf.
feuilleter, to turn the lea-
 ves.
fichtre ! my word !
fidèle, faithful
fier-à-re, proud, haughty,
 very pleased.
figure (f.), face; *Triste-
 figure* (see notes).
figurer (se), to imagine.
fil (m.), son
filie (f.), girl, daughter

fin (f.), end.
finir, to finish; *par*, to
 end in or by doing some-
 thing, in the end.
fixé, fixed.
flatter, to flatter; *se*___,
 to flatter oneself
flirter, to flirt.
florissant, flourishing.
flot (m.), wave (sea)
foi (f.), faith; *de bonne*___,
 in good faith, *ma*___ !
 really ! faith ! I declare !
foie (m.), liver, *pâté de*___,
 liver paste.
fois (f.), time; *une*___, once,
*à la*___, both at the same
 time; *encore une*___,
 once more.
folie (f.), folly, madness.
Folies-Bergère (see notes)
fond (m.), the bottom,
*le*___ *du théâtre*, the back
 of the stage, *à*___, thor-
 oughly
fondre, to melt, *en lar-
 mes*, to burst into tears.
font, *pres. ind. of faire*.
fort, strong, *bien*,
 very well, very good,
*c'est trop*___ ! that's the
 limit !
force (f.), force, strength
fortuné, rich, fortunate.
fou (m.), madman; *maison
 de*___, asylum.
foyer (m.), home, family.

fragmentaire, fragmentary
fraîcheur (*f*), freshness
frapper, to strike, knock.
fraternel-le, fraternal.
frayeur (*f*), fright.
fredonner, to hum (a song)
frigorifié, frozen hard
frivolité (*f*), frivolity
froid, cold
fromage (*m*), cheese.
froufrou (*m*), rustle (of a silk dress)
fruit (*m*), fruit.
furieux-se, furious.
furtivement, furtively, stealthily, on the sly
futur, future.

G

gâché, wasted.
gai, gay
galeté (*f*), gasty.
galant (*m*), gallant, lover
galanterie (*f*), politeness, especially to ladies.
garçon (*m*), boy.
garde (*f*), guardianship, protection.
garder, to keep; to guard, protect.
gare ! look out !, sans crier —, without warning.
garnement (*m*), a "bad lot".
gémir, to moan

génération (*f*), generation.
général, general
génial, inspired, of genius.
gens (*m* *plur*), people.
gentil-le, kind, nice.
grâce (*f*), charm, — à, thanks to, de —, for pity's sake !
grammatical, grammatical.
grandissant, growing, increasing.
grange (*f*), barn.
gras-se, fat
grave, grave.
gré : au — de, at the mercy of
griocheux-se, grumbler.
gros-se, big.
groupe (*m*), group.
guère : ne —, hardly.
guerre (*f*), war.
guetter, to threaten

H

habit (*m*), coat.
habituel-le, habitual, customary
hallucination (*f*), hallucination.
Harpagon see notes)
hasard (*m*), luck, chance, par —, by chance.
hâte (*f*), haste, avoir de, to be in a hurry to, longing to.

haut, high
hérisson (m.), porcupine, a
 boar
hésitant, hesitating
hésiter, to hesitate
heure (f), hour; o'clock
heureusement, happily,
 fortunately
heureux-se, fortunate, hap-
 py
hier, yesterday
histoire (f), history
homme (m.), man
honneur (m.), honour
horrible, horrible
hum ! hem !
humain, humane, human
humaniste (m.), humanist
humble, humble
humeur, humour; **de bon-
 ne or belle**, in good
 humour, **de mauvaise**—,
 in bad humour
humilier (s'), to humble
 oneself
humilité (f), humility

I

ici, here, **par—**, this way
idéal (m.), ideal
idéisme (m.), idealism
idée (f), idea
idiot (m.), idiot
imbécile (m. or f.), fool
impertinence (f), imper-
 tinence

impolitesse (f), impolite-
 ness
importer, to matter;
qu'importe? what does
 it matter?; **n'importe!**
 never mind!, **n'importe**
où, anywhere
importun (m.), trouble-
 some person, importunate
impressionnant-e, im-
 pressive
impressionner, to im-
 press, move
imprévu, unforeseen
inattendu, unexpected
incertain, uncertain
incident (m.), incident
incliner (s'), to bow (to
 someone)
incomparable, incompara-
 ble
inconduite (f), misbehav-
 iour
indiquer, to indicate, point
 out
indispensable, indispensa-
 ble
inflexible, inflexible
informer, to inform
initier, to initiate
innocent (m.), very good,
 well-behaved boy, an an-
 gel
innombrable, innumera-
 ble, countless
inquiet-ête, uneasy, wor-
 ned

Inquiéter (s'), to worry.
inscription (f), inscription
insignifiant, insignificant
inspirer, to inspire
instant (m), instant
instantanément, instantaneously
intelligence (f), intelligence
intempestif-ve, ill-timed
intention (f), intention
intéressant, interesting
intéresser, to interest, s'—, to take interest
interprétation (f), interpretation
interrompre, to interrupt
inutile, useless, —de, no use to
irai, future of *aller*.
irons, condit. of *aller*.
irrésistible, irresistible
inviter, to invite

J

jambe (f), leg, à toutes —s, at full speed.
jamais, never, ever; ne—, never; si—, if ever
jeune, young
jeunesse (f), youth
joue (f), joy; —de vivre, joy of life
joindre, to join
joli-e, pretty

jouer, to play
joue (f), cheek
jouir de, to enjoy
jour (m), day, de nos—s, nowadays
joyeux-se, joyous
juger, to judge; si j'en juge, if I am to judge
jupon (m), petticoat, skirt
juré, sworn; ennemi—, sworn enemy
jusque, latl, until, up to, jusqu'à présent, up to now; jusqu'à ce que, until
juste, just
justement, just, precisely, right.



la, the, her, it
là, there, here; par—, that way, là-bas, over there, là ! there !
lancer, to throw
lâcher, to drop
laisser, to let, leave; —comprendre, to make understand, —tomber, to drop
larme (f), tear
le, the, him, it, so
lêché, asked; ours mal—, unmannerly fellow.
leçon (f), lesson
lecture (f), reading; course, lecture

lent, slow
lentement, slowly
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, which, that, who, whom
lettre (f), letter
leur, their, le__, theirs.
lever, to raise, aft; **se__**, to get up, stand up, arise
libéral, liberal
lieu (m), place, **avoir__**, to take place
Lieutenant (m), lieutenant
libre, free
ligne (f), line
lire, to read
liste (f), list
livre (m), book
Locke (see notes)
loisir (m), leisure
long-ue, long, **de__en lar-ge**, up and down, to and fro
longtemps, a long while, long
lorsque, when
loyal, loyal
lui, he, him, it, to him, to her, to it; **même**, him-
 self
lundi, Monday
lutte (f), struggle, fight.

M

madame (f), madam, Mrs.
mademoiselle (f), Miss.

magnifique, magnificent
main (f), hand
maintenant, now
mais, but, why
maison (f), house; **de pension**, boarding-house
mal, badly, wrongly
maladie (f), disease
malgré, in spite of, notwith-
 standing.
malheur (m), misfortune
malheureux-se, unhappy, unfortunate, wretched
malheureux (m), poor, unfortunate, wretched man
manier, to handle
manière (f), manner, **de__que**, in such manner, **de la même__**, in the same way
manifester, to manifest, show
manquer, to lack, miss, **il manque un bouton**, a button is missing.
marcher, to walk, **tout en marchant**, while walk-
 ing
mariage (m), marriage; **demandeur en__**, to pro-
 pose marriage (to a lady)
marine (f), navy
marquer, to mark
matériel-le, material
matière: en__de, concern-
 ing.

maussade, in a dull mood,
glum.

mauvais, bad.

me, me, myself, to me, for me

méchanceté (*f*), unkind
remark, wickedness, nasty
thing.

méchant—*e*, bad, wicked,
naughty.

méditer, to meditate.

meilleur, better; *le*—, the
best.

même, same, even, self,
also, *tout de*—, all the
same.

menace (*f*), threat.

menacer, to threaten.

menu (*m*), bill of fare,
menu; little.

Méphisto (see notes)

mépris (*m*), contempt.

mépriser, to despise.

mère (*f*), mother.

merci, thank you. *à la*
merci, at the mercy

merveilleux—*se*, marvel-
lous.

mes, my

métaphysique (*f*), meta-
physics.

méthode (*f*), method

mettre, to put;—*en* re-
lief, to make stand out;

se—*à*, to begin, set about.

meuble (*m*), furniture.

mien-ne, mine.

mieux, better; *il vaut*—,
it is better.

milieu (*m*), middle; *au*—
de, in the middle, among.

minéral (*m*), mineral.

mi-plaisant, half joking.

misanthrope (*m*), misan-
thrope.

misérable, wretched.

mis, past part. of **mettre**.

mi-sérieux, half serious.

moderne, modern.

modeste, modest.

modestie (*f*), modesty.

moi, me, myself.

moindre (*le*), the least,
the slightest.

moins, less, *de*—*en*—, less
and less; *au*— or *du*—,

at least, *le*—*du monde*,
the least in the world.

Molière (see notes)

moment (*m*), moment.

monde (*m*), world, society,
tout le—, everybody.

monsieur, Mr , Sir . ,
gentleman.

montre (*f*), watch.

montrer, to show, point
out.

moquerie (*f*), mockery,
scoffing.

moral, moral.

moralité (*f*), morality.

mortel (*m*), mortal, hu-
man being.

mot (*m*), word.

mousse (m.), ship's boy,
deck-boy
mouvement (m.), move-
ment, gesture.
mûr, ripe

N

naturellement, naturally,
of course
navire (m.), ship.
navré, heart-broken
nazisme (m.), nazism.
nécessaire, necessary
négliger, to neglect
nerf (m.), nerve
nerveux-se, excitable, on
edge, fidgety
nervosité (f), irritability
ni, nor, or, l'un l'au-
tre, neither the one nor
the other
noble, noble
nom (m.), name; au , in
the name; d'un chien ,
d'une pipe ! by jove!
nombre (m.), number
nommé, named, le , the
said, the so-called
nommer, to name, call
non, no, not, plus, or-
ther
nos, our
nourriture (f), food.
nous, we, us, each other
nouveau, **nouvel**, **nouvel-**
le, new

noyer, to drown
nuît (f), night.
nul, none.



ô ! oh ! (interjection).
obéir, to obey
objection (f), objection.
objet (m.), object.
obligé, obliged
obliger, to oblige.
obole (f), obol, contribu-
tion.
obscéder, to obsess.
observateur (m.), observer
observer, to observe.
obtenir, to obtain.
occupé, busy
occuper, to occupy.
œuvre (f), work, writings.
offrir, *past part. of offrir.*
officier (m.), officer.
offrir, to offer
oh ! oh !
oiseau (m.), bird.
on, one, we, people, they
opinion (f), opinion.
or, now, but, and so
orange (f), orange.
ordinaire, ordinary, com-
mon.
ordonner, to command,
order
ordre (m.), order
ornement (m.), adorn-
ment.

orner, to adorn.
ou, or; ou. . . ou, either . .
 or
où, where, when
oublier, to forget.
ouf ! oh ! ouh !
oui, yes.
ours (m.), bear; **mal lé-**
ché, unmannerly fellow
outre : en—, besides, more-
 over
ouvert, past part of **ou-**
vrir.
ouvrir, to open.

P

pain (m.), bread
paisible, peaceful.
paix (f.), peace.
pancarte (f.), placard, bill.
pantalon (m.), trousers, —
de soirée, the trousers of
 an evening suit
par, by, through; **—ici**,
 this way, **—là**, that way
paradis (m.), paradise.
paraître, to appear, seem.
parapluie (m.), umbrella.
parce que, because.
pardessus (m.), overcoat.
pardon, pardon; **je vous**
demande—, I beg your
 pardon, **—I —** ! Excuse
 me ! I beg your pardon.
pardonnar, to forgive.
pareil-le, like, similar, such.

parfait, perfect.
parfaitement, perfectly,
 certainly, very good.
parfois, sometimes.
parier, to bet.
parler, to speak, talk.
parmi, among.
parodier, to parody.
parole (f.), word, ma . . !
 my word !
part (f.), part; **à—**, aside;
d'autre—, on the other
 hand; **de ma—**, on my
 part; **quelque—**, some-
 where; **nulle—**, nowhere;
prendre—, to take part.
partager, to share.
parti (m.), party.
partie (f.), part.
partir, to start, leave, go
 away.
parure (f.), adornment.
pas (m.), step; **un de**
dance, the step of a
 dance; **revenir sur ses—**,
 to retrace one's steps.
pas, no, not, not any;
—encore, not yet.
Pascal (see notes).
passer, to pass, spend;
se—, to happen, so—
de, to do without.
pâté (m.), pie, **—de foie**,
 liver pie.
patience (f.), patience.
patrie (f.), native land,
 country.

patriotisme (m.), patriotism.

pays (m.), country

pauvre, poor; les___, the poor

péché (m.), sin.

pédagogue (m.), pedagogue.

pédaler, to pedal.

peindre, to paint.

peine (f.), grief, sorrow, causer de la___, to grieve, to hurt the feelings; à___, hardly

peint, past part. of peindre.

pelure (f.), peel.

pendant, during; ___que, while.

pensée (f.), thought.

penser, to think.

penseur (m.), thinker

pension (m.), maison de___, boarding-house.

perdre, to lose.

permettre, to allow, permit; se___, to allow oneself

personnage (m.), character

personne (f.), person; en___, himself; nobody, anybody.

perspective : en___, in view, in prospect.

persuasif-ve, persuasive.

petit-e, little, small, short.

peu, little, few; quelque___, somewhat; à___, little by little, gradually; fort ___de monde, very few people.

peur (f.), fear; avoir___, to be afraid.

peut, pres. of pouvoir.

peut-être, may be, perhaps.

peuvent, pres. of pouvoir.

peux, pres. of pouvoir.

piano (m.), piano.

piège (m.), trap, net.

pîpe (f.), pipe; nom d'une ___ l by jove l

pire, worse; le___, the worst.

pitié (f.), pity, mercy;

prendre___, to take pity.

philosophie (f.), philosophy.

phrase (f.), phrase.

place (f.), place, à sa___, in his place; ne pas tenir en___, to be restless, nervous.

placer, to place, se___, to place oneself

plaire, to please, to be liked by.

plaisanterie (f.), joke.

plaisir (m.), pleasure

plan (m.), plan, au premier___, at the front part of the stage.

plante (f.), plant.

planter, to plant, se tenir___, to pitch one's tent.

plein, full.
pleurer, to cry, weep
pleurs (m. plur.), tears
pli (m.), crease
plier, to bend, bulge;— vos
 granges, to fill your
 barns to bursting.
pluie (f.), rain
plume (f.), feather
pluriel (m.), plural
plus, more, **ne**___, no more,
 no longer; **un mot de**___,
 one more word
plusieurs, several
plutôt, rather
poème (m.), poetry
poète (m.), poet
point, not; **non**___, not,
 not at all
point (m.), degree, **à**___,
 at the right moment;
 au plus haut___, to a
 very high degree.
poisson (m.), fish
poli, polite
politesse (f.), politeness
politique (f.), politics
pomme de terre (f.), potato.
porte (f.), door
porter, to wear; carry
poser, to lay down, set,___
 une question, to ask a
 question.
possession (f.), possession.
possible, possible.
potage (m.), soup.

pouffer :—**de rire**, to burst
 out laughing.
pour, to, in order to, for;___
 que, in order that.
pourquoi? why?
pourvu que, provided that,
 if only, I do hope that.
pourriez, *condit. of pou-*
 voir.
pousser, to push, carry,
 utter,___**un cri**, to utter
 a cry
poussiéreux-se, dusty
pouvoir, to be able, can,
 may, **se**___, to be possible,
 il se pourrait, it might
 be.
pratique, practical
précieusement, precious-
 ly, carefully
précieux-se, precious.
précipité, hurried, hasty
précipiter (se), to rush
préférer, to prefer, like
 better
préjugé (m.), prejudice.
premier-à-re, first.
prendre, *pres of prendre.*
prenais, *imperf of pren-*
 dre.
prenant, *pres part of*
 prendre.
prendre, to take;___**garde**,
 to take care, beware;___
 part à, to take part in,___
 pitié, to have pity on;
 en___**à son aise**, to be

canal, —une attitude,
to assume an attitude;
pour qui me prenez-
vous? whom are you
taking me for?, je vous
y prends, I have caught
you at it (in the act).

préoccupation (f), preoc-
cupation.

préparatif (m.), prépara-
tion.

préparer, to prepare; se—,
to get ready

près (de), near, near by,
close to, à peu—, nearly,
almost.

présence (f), presence.

présent (m.), present, gift.

présent (m.), the present
time.

présenter, to present, of-
fer

presque, almost.

prêt, ready, —à, ready to.

prétendre, to pretend,
seign, to claim, to affirm.

prêter, to lend, —atten-
tion, to pay attention.

prétexte (m.), pretence,
pretext; sous—, under
pretence.

prévoir, to foresee.

prévu, past part. of pré-
voir.

prier, to beg, pray, je vous
en prie, oh do! do please.

prière (f), prayer

princesse (f), princess.

principe (m.), principle.

pris, past part. of prendre.

privation (f), privation.

procurer, to procure, ob-
tain, get; se—, to obtain,
find.

produire, to produce, bring;
se—, to happen, to take
place.

professer, to profess.

profond, thorough, deep.

progrès (m.), progress.

progressif-ve, progressive.

preis (f), prey.

projet (m.), plan, project.

promettre, to promise.

promis, past part. of pro-
mettre.

prononcer, to pronounce.

prophète (m.), prophet.

prophétique, prophetic.

propos : à—, by the way,
concerning.

propre, own, proper.

prospérité (f), prosperity.

protéger, to protect.

protester, to protest.

prouver, to prove.

proverbe (m.), proverb.

Providence (f), Provid-
-ence.

provocant, provocative, al-
luring.

pu, past part. of pouvoir.

puis, then, besides.

puisque, since (cause).

pulsant, powerful.
puissions, *pres. subj. of pouvoir*.
punir, to punish.

Q

qualité (*f*), quality
quand, when, although,
depuis___? how long?
quant à, as to, as for.
quart d'heure (*m.*), quarter
of an hour
que, whom, that, which,
what, when, as how, how
much, how many; **ne**___,
only, **de gens**! what
a lot of people!
quel? quelle? quels?
quelles?, what? which?
quelconque, whatever, un-
saison très___, a very or-
dinary parlour
quelque, some, a few; how-
ever, **peu**, somewhat.
quelque chose, something.
quelquesfois, sometimes.
quelqu'un, someone.
quereller (*se*), to quarrel
question (*f*), question; **en**
___, in question
queue (*f*), tail.
qui, who, whom, that,
which.
quitter, to leave.
qui-vive (*m.*), alert, **sur**
le___, on the alert.

quoi, which, what, how, ___
que, whatever.
quoique, although.

R

raconter, to relate, tell.
rageusement, angrily
raide, stiff
raison (*f*), reason, **avoir**___,
to be right.
rampart (*m.*), rampart.
rancune (*f*), grudge, **gar-**
der ___, to bear a grudge.
rang (*m.*), rank.
rapide, rapid, quick
rappeler, to recall; **se**___,
to recall, remember
rasurer (*se*), to reassure
oneself
ravir, to ravish, delight;
cette robe vous va à___,
this dress suits you beau-
tifully
raviser (*se*), to change
one's mind
ravissant, delightful.
réaliser, to realise
réalisme (*m.*), realism
réalité: **en**___, in reality,
really
rebuffade (*f*), rebuff
récepteur (*m.*), receiver
recevoir, to receive.
recommander, to recom-
mend.

recommencer, to start again.
reconnaissant, grateful.
réfléchir, to reflect, think.
réforme (*f*), reform.
réformateur (*m.*), reformer
refrain (*m.*), chorus.
refuser, to refuse.
regard (*m.*), look.
regarder, to look at, *se* __, to look at each other.
règle (*f*), rule.
régner, to reign.
régression (*f*), regression.
regretter, to regret.
relief (*m.*), relief; *en* __, standing out.
remarquer, to notice.
remercier, to thank.
remettre, to hand, remit, put back again.
rempart (*m.*), rampart.
remplir, to fill.
rencontre (*f*), meeting, encounter.
rendre, to give back, return.
rendez-vous (*m.*), rendezvous, appointment.
renouveler (*se*), to happen again.
rentrer, to go in again, return.
repasser, to iron.
répéter, to repeat.
répondre, to answer.

reposer (*se*), to rest.
reprandre, to repeat chorus, start again, join.
représentant (*m.*), representative.
représenter, to represent.
reproduire (*se*), to happen, take place again.
résolu, resolute, decided.
respectable, respectable.
restant (*m.*), remnant (*of food*).
restaurant (*m.*), restaurant, eating-house.
résultat (*m.*), result.
résumé (*m.*), résumé, summary.
retard (*m.*), delay; *en* __, late.
retourner, to go back, return; *se* __, to turn about.
réunir (*se*), to assemble.
réussi, very successful.
réussir, to succeed.
rêve (*m.*), dream.
revenir, to come back; __ *sur ses pas*, to retrace one's steps.
reviant, *pres of revenir*.
revirement (*m.*), sudden change of mind.
revivre, to revive.
revoir, to see again, to review, *au* __, good-bye (*until I see you again*).
révoltant, revolting, shocking.

riche, rich.
rien, nothing, *ne*___, nothing, anything.
rire (m.), laughter
rire, to laugh
rigolade (f), fun.
robe (f), gown, dress,___
de soirée, evening dress.
roi (m.), king.
rôle (m.), part, character;
*jouer le*___, to play the part.
ronger, to consume.
rose (f), rose.
rougir, to blush.
route (f), route; *en*___
pour, on the way to.
rue (f), street.

S

sa, his, her, its.
sachant, *pres. part. of savoir*.
sacrifier, to sacrifice, *se*___,
to sacrifice oneself.
sagesse (f), wisdom.
sain, wholesome.
sais, *sait, pres. of savoir*.
saisir, to seize, grip.
salade (f.), salad.
salle (f), large room.
sang (m.), blood.
sans, without; *doute*,
without doubt.
satisfaire, to satisfy, to
give satisfaction.

sauf, except.
saurais, *cond. of savoir*.
sauter, to jump.
sauver, to save, *sauve qui*
peut! every man for
himself!
savant (m.), a learned,
scholarly man.
savez, *pres. of savoir*.
scandaleux-se, scandal-
ous.
scène (f), scene, stage.
science (f), science.
second, second.
séduction (f), tempta-
tion.
selon, according to.
sembler, to seem.
sens (m.), signification, *à*
*mon*___, *in my opinion*.
sensible, sensitive.
sentiment (m.), sentiment,
feeling.
sentimental, sentimental.
sentir, to feel, endure, suf-
fer; *se*___, to feel.
séparer (se), to part, part
with.
sept, seven.
sera, *future of être*.
sérieux-se, serious.
serions, *cond. of être*.
sermon (m.), sermon.
service (m.), service.
servir, to serve, *à quoi*
sert? what is the use?
ses, his, her, its.

seul, alone, single.
seulement, only, *pas*—, not only.
si, if, whether; so, yes.
siècle (m.), century.
signe (m.), sign.
silence (m.), silence;—*de mort*, deadly silence.
silencieusement, silently.
simple, simple.
sinon, if not.
sincérité (f), sincerity.
situation (f), situation.
société (f), society, company.
soi-disant, so-called.
soin (m.), care.
soir (m.), evening.
soirée (f), evening party, *robe de—*, evening dress.
soit, *pres. subj. of être*.
soit ! granted, agreed, let it be so !
soldat (m.), soldier.
solennel, solemn; *d'un ton—*, in a solemn, grave tone.
solide, solid, strong.
solution (f), solution.
somme toute, after all.
son, his, her, its.
sorte (f), sort, *de—que*, so that.
sortie (f), exit, way out.
sortir, to go out.
sot-te, foolish, silly.
souci (m.), care, concern.

soudain or **soudaine-**
ment, suddenly.
souffrance (f), suffering.
soulagement (m.), relief.
soumettre, to submit, *se —*, to submit oneself.
soupçonner, to suspect.
souriant, smiling.
sourire, to smile.
sous, under.
souvenir (se), to remember.
spirituel-le, witty.
stratagème (m.) strata-
 gem, trick.
strict-e, strict, severe.
strophe (f), stanza, stro-
 phe.
subit-e, sudden.
suit, *pres. of suivre*.
suivant, according to, fol-
 lowing.
suivi de, followed by.
suivre, to follow.
sujet (m.), subject; *à ce—*, on that subject, *au—de*, concerning.
superbe, superb.
superficiel-le, superficial.
supplier, to beseech, *je t'en supplie*, I beseech you.
sûr, sure, certain.
sûrement, surely.
surprenant, surprising, as-
 tonishing.
surpris, surprised, astonish-
 ed.

surprise (*f*), surprise
surtout, especially, above
all
système (*m*), system

T

ta, your
table (*f*), table, — **de travail**, work table
tableau (*m*), picture, scene
tac !, and there !
tâcher, to try, endeavour
taciturne, taciturn, silent,
uncommunicative
tailleur (*m*), tailor, — **pour dames**, dressmaker
taire (*se*), to keep silent,
hold one's tongue
talent (*m*), talent
talon (*m*), heel; **avoir l'estomac (le ventre) dans les talons**, to be very hungry, famished
tandis que, while
tant, so much, so many
tard, late, **plus** —, later,
later on; **il se fait** —,
it is getting late
tarder, to be late, — **à**, to
be long in, **il me tarde de vous voir**, I am longing to see you
taxi (*m*), taxi.
technicien (*m*), technician
technique (*f*), technique
tel, **telle**, such.
téléphone (*m*), telephone.

téléphoner, to phone.
témoins (*m*), witness.
tempête (*f*), storm.
temps (*m*), time, **à** —, on
time, **tout le** —, all the
time, **il est grand** —,
it is high time; **le** — **voulu**,
the necessary time.
tendance (*f*), tendency
tendre, tender
tendre, to hold out, to
offer (*a choir*).
tenir, to hold, hold on
firmly
tentation (*f*), temptation
tente (*f*), tent
terme (*m*), term.
terminer, to terminate,
end, finish
terrifiant, terrifying.
tes (*plur.*), your
tête (*f*), head, **faire la** —
de, to look as if, **tête-à-**
tête (*m*), private inter-
view, conversation, **tête-**
à-tête.
théâtre (*m*), theatre
thèse (*f*), thesis.
tic ! there !
tien *dra*, *future of tenir*.
tien-ne, yours, thine.
tiens ! oh well !
tirade (*f*), tirade.
tirer, to pull, pull out, get
out of
titre (*m*), title
toit (*m*), roof.

toilette (*f*), dress.
tomber, to fall.
ton, your.
ton (*m.*), tone, *d'un*____, in a tone.
tonifiant, bracing, tonic.
torrent (*m.*), torrent.
tôt, soon; **pas trop**____, none too soon.
tour (*m.*), turn, *à ton*____, your turn; *à*____, in turn.
tourner, to turn, *faire*____ *la tête à quelqu'un*, to turn somebody's head; *se*____ *vers*, so turn toward
tournoi (*m.*), tournament.
tout, all, whole, any, every, wholly, anything; *à coup*, suddenly; *à fait*, quite; *à l'heure*, in a little while, *en*____, while; *en s'avancant*, while coming forward; *plus or pas du*____, not at all
toutefois, however
tragique, tragic.
tranche (*f*), slice, piece.
tranquille, quiet; **restez**—, keep quiet, **laissez-le**____, leave him alone
tranquillité (*f*), tranquillity, quietness.
transcendental - **aux**, transcendental.
transformer, to transform, change.

travail (*m.*), work; *de couture*, sewing work.
travailler, to work.
travers (*à*), across, through.
traverse: **chemin de**____, short cut.
très, very most, much.
trésor (*m.*), treasure.
trois, three.
tromper (*se*), to make a mistake.
trop, too much, too many
troubler, to agitate, trouble.
troupe (*f*), troop.
trouver, to find
tue-tête, at the top of one's voice; **crier à**____, to yell, bawl.

U

un, a, an.
uniforme (*m.*), uniform.
unique, unique.
unir, to unite.
université (*f.*), university.
urgent, urgent.
utile, useful.

V

va, *pres. of aller*.
vague, vague.
vain, sham, unreal, empty (*idée*).
vainqueur, victorious, the victor.

vais, *pres of aller*.
valeur (*f*), value
valoir, to be worth;
 mieux, to be better
valse (*f*), waltz
vaste, vast
vaut, *pres of valoir*.
vendredi, Friday
verrai, *future of voir*.
venir, to come;—*de*, to
 have just
ventre (*m*), stomach, *j'ai*
 le _dans les talons, I
 am very hungry
véritable, real
vérité (*f*), truth, *la _*
 même, the very truth.
vers, toward.
verse (*m*), verze
verser, to shed
veston (*m*), man's jacket
vêtement (*m*), garment,
 clothing.
veuillez, *imper of vou-*
 loir, kindly, please.
victime (*f*), victim
vide, empty, superficial
vie (*f*), life.
vieil, *vieille* (*see vieux*).
vieillard (*m*), old man
vieux, old
vigne (*f*), vine
vigoureusement, vigor-
 ously.
vilain, ugly.
visage (*m*), face, counte-
 nance

vite, quick, quickly, fast.
vive ! long live ! hurrah !
vivement, quickly, prompt-
 ly
vivre, to live
voguer, to sail, forge ahead
voici, here is, here are,
 le _, here he is
voie (*f*), way, road.
voie, *pres subj of voir*.
voilà, there is, there are
voir, to see, *se _*, to see
 each other, to be seen,
 laisser _, to show
voix (*f*), voice, *d'une _*,
 in a voice, *à haute _*, in
 a loud voice, loudly
voyons ! voyons ! come !
 come ! well now !
volontiers, willingly, with
 pleasure.
voudrais, *voudrions*, *con-*
 dit of vouloir.
vouliez, *imper of vouloir*.
vouloir, to be willing,
 want, *bien*, to be wil-
 ling, *dire*, to mean,
voulu, *past part of vou-*
 loir.
voulu, necessary
voyage (*m*), voyage, *our-*
 say.
voyons ! now ! now then !
vrai, true
vraiment ! really ! indeed !
vu, *past part of voir*.
vue (*f*), view, opinion.

Y

y, there, here, to it, at it,
in it, about it.
yeux, plur of œil, eyes

Z

Zouave, a French infantry
soldier serving in Algeria
or Tunisia (see notes)

PC
2117
569

~~2117~~
~~569~~ | 1807

CARROLL LUTHERAN CHURCH
LIBRARY

Novi

PC
2117
S 69

~~PC~~
~~2117~~
~~S 69~~

1807
1807

~~PC~~ copy 3
~~2117~~

S 69
CAMROSE

LUTHERAN COLLEGE
LIBRARY

TITLE *Tratado de Teologia para Estudantes*

AUTHOR *Donat, E.*

NAME OF BORROWER	DATE	DATE
	RECEIVED	RETURNED

~~PC~~
~~2117~~
~~S 69~~

copy 3

1807

PC
2117
S 69

CAMROSE LUTHERAN COLLEGE
LIBRARY

CAMROSE LUTHERAN COLLEGE
LIBRARY

AUGUSTANA UNIVERSITY



1 1910 00070839 3

A45345